AARGANG No. 189 MAANDAG, 20 AUGUSTUS 1973

Amigoe di Curacao

DAGBLAD VOOR DE NEDERLANDSE ANTILLEN

HOOFDREDACTEUR–DIREKTEUR: NORBERT HENDRIKSE

UITGEVER: UITGEVERIJ AMIGOE N.V.
DRUKKER: N.V. PAULUSDRUKKERIJ
KANTOOR: CONSCIENTIESTEEG 27 – 29 - Telefoon: 24360

Abonnementsprijs (met Panorama) f. 5 per maand, f. 7 per maand
Losse nummers dertig cent

Giro: 440000
Klachten bezorging: 16 – 18 uur (tel.: 24361)

Rechtse militairen tegen akkoord met Pathet Lao

REBELLENLEIDER VINDT DE DOOD

MISLUKTE COUP IN LAOS

VIENTIANE – In Laos is vandaag een staatsgreep van rechtse militairen tegen de regering van prins Soevanna Phoema mislukt. De leider van de rebellen, ex-luchtmachtgeneraal Thao Ma, is dood en twee van zijn naaste medewerkers, de kolonels Phrany en Bouleut (respectievelijk belast met de militaire operatie en met voorlichting en propaganda), zijn gearresteerd. De overige verantwoordelijken zijn erin geslaagd per vliegtuig naar Thailand te vluchten. Een aantal opstandelingen heeft zich aan regeringsgetrouwe troepen overgegeven.

Generaal Thao Ma was in de nacht van zondag op maandag zijn actie vanuit Thailand begonnen. In Laos bezetten zijn aanhangers het vliegveld van Vientiane Wattay, de gebouwen van het radiostation, de nationale bank en andere strategische punten. Het waren voornamelijk eenheden van de luchtmacht die aan de actie deelnamen. Aanvankelijk leek Ma's actie succes te hebben en hij liet omroepen de macht zonder bloedvergieten in handen te hebben gekregen. Het leger bleef echter trouw aan de neutralistische prins Soevanna Phoema en kreeg al spoedig weer de macht in handen. De ex-generaal, die in 1964 ook al een, eveneens mislukte, staatgreep tegen de prins uitvoerde, verongelukte met zijn T-28 jachtbommenwerper bij de landing op Wattay en overleed later aan zijn verwondingen. Daarop stortte de opstand ineen.

De staatsgreep scheen vooral gericht te zijn tegen de Pathet Lao. De opstandige luchtmachtmilitairen hadden het Franse persbureau AFP laten weten het niet eens te zijn met de stand van zaken bij de onderhandelingen met de linkse Pathet Lao. Premier Soavanna Phoema zou vorige week hebben gedreigd af te treden als niet de laatste moeilijkheden die een vredesovereenkomst tussen zijn regering en de Pathet Lao in de weg staan, zouden worden opgelost. Beide partijen onderhandelen al een half jaar over een regeling. De opstandige luchtmachtmilitairen zouden tegen elke regeling met de Pathet Lao zijn geweest.

Generaal Thao Ma leidde in 1964 ook een opstand van de luchtmacht. Hij was toen opperbevelhebber van de luchtmacht en voerde met een eskader jachtbommenwerpers een bombardement op Vientiane uit. Legereenheden die hem zouden steunen, hielden zich op het laatste moment afzijdig en de generaal moest naar de Thaise hoofdstad Bangkok vluchten, van waar hij nu zijn tweede mislukte actie begon.

Premier Soevanna Phoema zei later in een korte radiotoespraak dat de staatsgreep is verijdeld en dat verscheidene betrokkenen zijn gearresteerd. De regeringsstrijdkrachten zijn de toestand volledig meester.

De prins had vorige week al westelijke ambassades gewaarschuwd dat hij een actie tegen zijn regering van rechtse eenheden vreesde.

Aanslag op Nixon beraamd

WASHINGTON – De Amerikaanse geheime dienst, die belast is met de bescherming van het staatshoofd der Verenigde Staten, heeft vandaag bekendgemaakt, dat een komplot om president Nixon te vermoorden tijdens een bezoek, dat hij dezelfde dag aan New Orleans zal brengen, is ontdekt.

President Nixon zal vanmiddag in New Orleans aankomen om een rede uit te spreken voor een congres van oudstrijders. Daarna zou hij doorreizen naar San Clemente in Californië voor een verblijf van twee weken aldaar.

Een woordvoerder van de geheime dienst, Jack Warner, heeft verklaard, dat hij de president heeft afgeraden de voorgenomen route, die de presidentiële autostoet door New Orleans zou volgen, te nemen.

Warner heeft nog verklaard, dat waarschijnlijk verscheidene mensen bij het komplot zijn betrokken maar dat nog geen enkele arrestaties is verricht.

Naderhand verluidde evenwel, dat de geheime dienst de politie van New Orleans heeft verzocht, een gewezen politieman, een zekere Edward Gaubert, bijgenaamd Punchy, te arresteren, die gewapend zou zijn en als gevaarlijk wordt beschouwd.



Tienvoudige moordenaar in VS

SANTA CRUZ – De Amerikaan Herbert Mullin (26) is door een jury in de Californische stad Santa Cruz schuldig bevonden aan moord op tien personen. Hij pleegde de moorden in januari en februari, naar hij zei onder invloed van LSD.

Surinaamse hoogleraar op Aruba aangehouden

WILLEMSTAD – De Surinaamse hoogleraar W.E.W.D. is afgelopen vrijdag op Aruba aangehouden als verdacht van verduistering en valsheid in geschrifte. Hij heeft bekend duizend in Brits Guyana nagemaakte loten voor de Stichting voor het kind op Curacao en Aruba in omloop te hebben gebracht. Vijfduizend loten, die hij van de stichting had ontvangen, waren door hem verduisterd. Er was al enige dagen een onderzoek aan de gang naar deze kwestie.

In verband met de ontdekte fraude met loten van de loterij ten bate van de Stichting voor het kind in Suriname, van welke loten een groot deel op Aruba en Curacao werd verkocht, kwam onlangs de heer Brandon van de Surinaamse politie naar Curacao. Onder leiding van inspecteur W. J. Cratsz werd een onderzoek ingesteld. Daarbij kwam aan het licht, dat ongeveer duizend nagemaakte loten op Curacao en Aruba door wederverkopers waren doorverkocht. Twee van deze kopers werden in het belang van het onderzoek aangehouden, maar naderhand op vrije voeten gesteld, toen bleek dat zij te goeder trouw en helemaal niet op de hoogte waren van de vervalsingen.

Vrijdag hield de politie de hoogleraar D. aan. Bij zijn aanhouding werden vijfhonderd door hem gedrukte loten ten bate van genoemde stichting op hem aangetroffen. Het was zijn plan die op de Antillen in omloop te brengen. Deze werden in beslag genomen. Het onderzoek in deze zaak wordt voortgezet.

Verkeersdode op Bonaire

KRALENDIJK. – In het afgelopen weekeinde heeft het verkeer een dode geëist op Bonaire. Het slachtoffer, de twintigjarige Eustacio Cerilio Melaan, zat naast de chauffeur die zaterdagmiddag met zijn auto uit Rincon op weg naar Kralendijk kwam en met een hoge snelheid uit de bocht vloog en tegen een elektriciteitspaal terecht kwam, nabij La Union. Het slachtoffer was op slag dood. De chauffeur werd in minder ernstige toestand in het ziekenhuis opgenomen. Dit is de eerste verkeersdode op Bonaire dit jaar.

Souteneurs vechten om Katendrecht

ROTTERDAM. – In de Rotterdamse wijk Katendrecht is het zondagavond opnieuw tot een uitbarsting van geweld gekomen. Omstreeks kwart over negen belegerden ongeveer dertig souteneurs het huis van de voorzitter van het wijkorgaan, waarin zich behalve zijn gezin circa vijftien buurtbewoners bevonden. Vanaf de straat bekogelden de souteneurs de woning met stenen. Er sneuvelden vele ruiten en binnen ontstond grote paniek. De situatie bereikte een hoogtepunt toen één van de buurtbewoners vanuit het huis een benzinebom op straat gooide. Het projectiel belandde echter op de stoep vlak voor de woning en de vlammen dreigden [illegible] te slaan. Op dat moment loste één van de inmiddels gearriveerde politiemannen een waarschuwingsschot in de lucht, waarna de toestand enigszins rustiger werd.

Omstreeks half acht 's avonds werd de situatie in de wijk, die na een vechtpartij vrijdagavond erg gespannen was, dreigend. Op dat tijdstip arriveerden ongeveer dertig souteneurs op Katendrecht. Ze begaven zich naar een huis in de Atjehstraat. In de woning van de voorzitter van het wijkorgaan, de heer H. van Eyk, bevonden zich tegelijkertijd zo'n vijftien buurtbewoners om het gezin van de heer Van Eyk eventuele gewelddadigheden te beschermen. In de buurt van de woning stond een surveillancewagen van de politie.

Om kwart over negen kwamen de souteneurs, gewapend met stoelpoten en stokken, naar de woning toe. Ze stelden zich op tegenover het huis en begonnen met stenen te gooien. In de woning ontstand hevige paniek, omdat een groot aantal zinderen binnen was. Tijdens de bekogeling wierp één van de mannen die binnen was, vanaf de eerste verdieping een benzinebom naar buiten. Het projectiel kwam echter vlak voor de woning terecht. Er volgde een ontploffing en de vlammen dreigden door de vernielde ruiten naar binnen te slaan. Op dat moment was de paniek onvoorstelbaar. Vrouwen renden naar boven, naar de slaapkamer van de kinderen. Via een achterraam werd een baby naar een binnenplaatse achter de woning in veiligheid gebracht. Inmiddels was een aantal surveillancewagens van de politie gearriveerd. Toen de benzinebom explodeerde loste één van de politiemannen een waarschuwingsschot in de lucht, waarna de situatie enigszins overzichtelijker werd.

Broodwinning

De achtergrond van de ongeregeldheden in Katendrecht is de groeiende aversie van de wijkbewoners tegen de prostitutie. Het wijkorgaan spant zich al ruim drie jaar – zonder veel succes – in om dit verschijnsel een halt toe te roepen. De activiteiten van de leden van het wijkorgaan wekken echter de woede van prostituees en souteneurs, die hun broodwinning bedreigd zien.

Vrijdagavond kwam het tot een uitbarsting toen twee souteneurs de penningmeester van het wijkorgaan, de heer H. Willemse, aanvielen. De heer Willemse zat met een aantal buurtbewoners op de stoep voor het huis van de heer Van Eyk vanwege de warmte. De prostituees die in een aangrenzende woning hun bedrijf uitoefenen pikten dit niet, omdat ze hierdoor geen klanten zouden trekken. Om half twaalf raapten de twee souteneurs de stoel onder de heer Willemse weg en gaven hem enkele trappen. In een mum van tijd stonden meer buurtbewoners op straat en vielen de souteneurs aan. De ruiten van hun wagens werden vernield en ook een ruit van het bordeel sneuvelde. Tegen twaalf uur slaagde de politie erin de orde enigszins te herstellen. Sindsdien bleef de sfeer in de wijk broeierig, maar het kwam niet tot nieuwe ongeregeldheden, tot zondagavond de souteneurs in groten getale verschenen.

In het wijkgebouw op Katendrecht aan de linker Veerdam is zondagnacht omstreeks half twee brand uitgebroken.

Zes brandweerwagens bestreden het vuur. Het is niet bekend hoe de brand is ontstaan, maar het wordt niet uitgesloten geacht dat het vuur is aangestoken.

Poging tot staatsgreep in Bolivia verijdeld

Minister in verzet tegen Banzers beleid

LA PAZ – In Bolivia is een poging tot een staatsgreep gedaan tegen het rechtse bewind van president Hugo Banzer. De leider van het komplot, oud-minister Carlos Valverde Barbery, heeft zich met 190 gewapende mannen verschanst op een stuk land bij de stad Santa Cruz. Dit heeft de Boliviaanse minister van Binnenlandse Zaken, Walter Castro, in La Paz bekendgemaakt.

Volgens minister Castro heeft Valverde geweigerd zich over te geven. De rebellen zijn omsingeld door leger- en politieeenheden maar het zou nog niet tot gevechten zijn gekomen. De minister sprak van een zelfmoord-avontuur. President Banzer is naar Santa Cruz vertrokken om de leiding op zich te nemen van de actie tegen de rebellen. In de hoofdstad La Paz was het zaterdagavond rustig, maar er werden wel arrestaties verricht in politieke kringen.

Carlos Valverde is de aanvoerder van een opstandige groep binnen de rechtse sociale Phalanx-partij. Hij was in het eerste kabinet van Banzer minister van Volksgezondheid. De staatsgreep had moeten samenvallen met de viering door het bewind van Banzers eigen machtsgreep, twee jaar geleden, in een burgeroorlog van drie dagen waarbij de linkse president Juan Jose Torres ten val werd gebracht. Volgens regeringskringen zou Valverde steun van zowel recht als links hebben gekregen. Het komplot was echter verijdeld en de belangrijkste garnizoen van Bolivia hadden zich loyaal verklaard met Banzer, aldus minister Castro. De stad Santa Cruz ligt 550 km ten oosten van La Paz.

MEP wil vervroegde verkiezingen

Geen quorum op Aruba voor vergadering eilandsraad

ORANJESTAD – Toen hedenmorgen half tien, een half uur nadat de oproepingstijd was verstreken, eilandssecretaris John Booi de getekende presentielijst voorlas, bleken slechts elf leden van de AVP en PPA getekend te hebben, waardoor geen quorum aanwezig was. De MEP was votallig aanwezig doch had de presentielijst niet getekend. Ingevolge de ERNA verdaagde gezaghebber Jossy Tromp hierop de vergadering, welke binnen 24 uur weer bijeen geroepen kan worden. Ongetwijfeld zal hierbij rekening worden gehouden dat morgen op verzoek van MEP-leider Betico Croes een vergadering van de Antilliaanse koninkrijkscommissie wordt gehouden om werkwijze en behandeling van zaken te bespreken.

Nadat de vergadering was verdaagd verklaarde de heer Betico Croes tegenover de Amigoe, dat hij vanmorgen voordat de agenda behandeld zou worden een verklaring had willen afleggen. In deze verklaring stelt de MEP dat de MEP ten alle tijde bereid zal zijn mee te werken om bepaalde zaken in het belang van Aruba af te wikkelen in de eilandsraad. Hierbij moet wel gesteld worden, aldus Betico Croes dat er vele zaken zijn die door nalatigheid van het bestuurscollege niet zijn afgehandeld, waarbij het zelfs zaken van bijna een jaar betreft.

Wij hebben vandaag met opzet de presentielijst niet getekend, aldus Betico Croes, vanwege het feit dat wij de mening zijn toegedaan dat een bestuurscollege dat op tweederde van de meerderheid in de eilandsraad kan bogen, minstens een absolute meerderheid moet kunnen opbrengen om te vergaderen.

Vandaag is wederom duidelijk gebleken, aldus Betico Croes dat deze AVP-, PPA-meerderheid in de eilandsraad een farce is. Hij vervolgde: Naar aanleiding van de uitslag van de Statenverkiezingen zal de MEP alles in het werk stellen om vervroegde eilandsraadsverkiezingen te bewerkstelligen teneinde ook de eilandelijke legislatieve te brengen zoals het Arubaanse volk dit wenst, temeer daar de meerderheid in de Arubaanse eilandsraad, waarop wij volgens de uitslag van de Statenverkiezingen volkomen recht hebben onmisbaar is voor de wens van het Arubaanse volk om de aparte status te realiseren. De heer Betico Croes mocht voor en na de raad gelukwensen van zijn collega's ontvangen i.v.m. met de uitslag van de Statenverkiezingen.

Voor de perstribune bood zijn grote Santa Cruz-rivaal Porferio Croes de MEP-leider gelukwensen aan.

Het heeft op Aruba bevreemding gewekt dat het PPA- AVP-bestuurscollege een vergadering bijeenroept met tweeëntwintig agendapunten waaronder vele oude zaken en dan geen quorum bijeen kan krijgen, waarbij het wel erg vreemd is dat de dag tevoren gedeputeerde Osbaldo Croes voor een particulier bezoek naar Colombia gaat en niet aanwezig was.

Voorts waren afwezig Albertico Arends, die een wereldreis maakt, Coby Alders en Guillermo Trinidad, laatstgenoemde kwam de zaal binnen nadat de voorzitter had geconstateerd dat er geen quorum was en de vergadering verdaagde. Tijdens het afgelopen weekeinde gehouden overleg zou echter gebleken zijn dat men op twaalf man zeker kon rekenen, doch dat vermoedelijk een langslaper zorgde dat er voor de bestuurspartijen geen quorum was. In kringen van de AVP is men niet gelukkig met de huidige gang van zaken. Gedeputeerde Rudy Frank vertelde Amigoe dat zijn partij herhaalde malen heeft getracht om voor de verschillende spoedzaken een vergadering bijeen te roepen. Op deze wijze wordt het voor de AVP wel erg moeilijk om eilandelijk bestuursverantwoordelijkheid te dragen.

Max-Sticusa-Nord over Cras -actie:

Als opzet slaagt grote schade voor Ant. poezie

AGENDA CURACAO

Losse nummers van de AMIGOE DI CURACAO zijn dagelijks verkrijgbaar bij het kantoor van de Amigoe, Consciëntiesteeg 27-29 en verder bij: La Bonanza, Breedestraat (O); Chu, Breedestraat 168; Candy Store, naast Botica Coromoto, Breedestraat (O): Van der Dijs, Charlottestraat 6; Discoteca Brion, De Rouvilleweg; Holiday Inn, Arthur Frommer-hotel; April Bar, Piscaderaweg; Shon Ma Center, Weg naar Welgelegen; Ana, Schottegatweg-west 80; Barberia Kort, Schottegat-noord 395; La Verdad, F.D. Rooseveltweg 143; Estrella de la Mañana, W. Churchillweg 56; La Campana, Bermudaweg 29; Wolf, Rio Canarioweg 22; Toko Fruteria Natalie, Mahumaweg 49; La Buena Fé, Rancho; Tax Free Shop Airport; hotel Curaçao Intercontinental; El Chico, Kerkstraat 22; Alex, De Ruyterplein; El Dorado, Pietermaaiweg; Cas di Pueblo, Penstraat; „Mi Ideal", Berg Altena 98; Mensing Strada; Boekhandel Eddine, Schottegatweg-oost 185; Toko Zuikertuintje; Jansen, Santa Rosaweg 103.

BIOSCOPEN

ROXY: 19.00 en 21.30 The Poseidon adventure. WEST-END: 19.00 en 21.00 Return of Sabata. CINELANDIA: 19.15 en 21.15 Black list. DRIVE-IN: 19.15 en 21.15 Don Quijote cabalga de nuevo. CINE-RIO: 20.00 Love story.

CINE-TRUCK: Hedenavond te Westpunt/Zeevaartschool en morgenavond te Barber.

BOTICA'S (nachtdienst):

OTRABANDA: Del Pueblo, tel.: 25444; PUNDA: Popular, tel.: 11269.

DINSDAG

DIVERSEN

BIBLIOBUS: 17.00-18.15 te BC Fuik, Montagne; 18.30-19.30 te BC Montagne, Montagne.

MOBIELE BANK: 09.00-10.30 te Boca Samí (vóór fort); 10.30-11.30 te Jandoret (vóór Toko Jandoret); 11.30-12.00 te Mahoema; 14.00-15.00 te Mundo Nobo/Charo (nabij Coromotokerk); 15.00-16.00 te Veeris (nabij Garage Veeris).

LUCHTPOSTSLUITING: 13.30 voor Europa en New York - postkantoor; 14.00 voor Europa en New York - hulppostkantoor Plesmanluchthaven. (Sluiting van aangetekende stukken één uur vóór postsluiting.)

OPENBARE LEESZAAL EN BIBLIOTHEEK

CENTRALE BIBLIOTHEEK (Van Walbeeckplein 13): openingstijden: maandag, woensdag en vrijdag van 10.00 tot 12.00 en van 14.00 tot 20.00; dinsdag en donderdag van 14.00 tot 20.00.

JEUGDBIBLIOTHEEK(Van Walbeeckplein 6): openingstijden: maandag, woensdag en vrijdag van 10.00 tot 12.00 en van 14.00 tot 18.00; dinsdag en donderdag van 14.00 tot 18.00.

WETENSCHAPPELIJK BIBLIOTHEEK: maandag, dinsdag en woensdag van 09.00 tot 12.00 en van 14.00 tot 20.00; donderdag en vrijdag van 09.00 tot 12.00 en van 14.00 tot 18.00.

GROT VAN HATO: 09.00-12.00 en 15.00-18.00 open voor publiek.

FAMIA PLANEA

BITTERSTRAAT: 14.00-16.00 (dagelijks); 09.00-11.00 (dinsdag en donderdag). KAS CHIKITU: 13.30-15.30 (woensdag). BARBER: 09.00-11.00 (donderdag).

JEUGDCENTRUM DIVI-DIVI: 15.30-17.30 huiswerkcursus - vanaf tien jaar; 15.30-16.30 knutselclub A - zes tot negen jaar; 16.30-18.00 knutselclub B - tien tot twaalf jaar; 18.00-20.30 bandtraining - beginners.

TENTOONSTELLING

CURACAOS MUSEUM: 10.00-12.00 en 15.00-17.00 open - Van Leeuwenhoekstraat.

GALLERY RG: 10.00-12.00 en 16.00-17.30 open - Keukenstraat 20A (boven).

Houding -zacht gezegd- laakbaar

AMSTERDAM – De heer Max Nord van de afdeling Toneel en letteren van de Sticusa heeft aan het ANP een verklaring doen toekomen naar aanleiding van de affaire Stanley Croes contra Sticusa. Zacht gezegd, aldus de verklaring, lijkt het de Sticusa laakbaar als iemand als Cras door middel van verdachtmakingen en onjuistheden ageert om een uitgave te verhinderen, welke hem niets in de weg legt.

In extenso luidt de verklaring van de heer Max Nord als volgt:

"De Nederlandse stichting voor culturele samenwerking met Suriname en de Nederlandse Antillen (Sticusa) vat in november 1972 het plan op in het jaar van haar 25-jarig bestaan, in 1973, een kleine bloemlezing Antilliaanse en Surinaamse verzen te laten samenstellen, met de vertalingen uit het Papiamentu, Sranan Tongo en Hindi erbij, en die ten geschenke aan te bieden aan de eindexamen-kandidaten 1974 van het middelbaar en voortgezet onderwijs in de drie landen van het koninkrijk. Met deze categorie, zo meent het bestuur van Sticusa, wordt een grote groep mensen bereikt in een leeftijd waarop de gevoeligheid voor poezie misschien wel het grootst is. Uitwerking van dit plan levert een bundel van 12 Antilliaanse gedichten, waarvan 3 oorspronkelijk in het Nederlands geschreven, en van 12 Surinaamse, waarvan 4 Nederlandstalige. Samenstellers en inleiders zijn dr J. Ph. de Palm die eveneens de vertalingen der papiamentse gedichten verzorgde, en mr H. Pos die een vertaling uit het Sranan voor zijn rekening nam. De titel wordt kennismaking met de Antilliaanse en de Surinaamse poëzie, de oplaag eerst 130.000 dan, na veel gelangwaar over aantallen eindexamen-kandidaten in Nederland, 100.000.

Half juni is het zover dat de teksten zijn gekozen, de oplaag voorlopig is vastgesteld, de drukker gevonden en de begroting goedgekeurd. Een week later gaat een brief uit naar de auteurs wier verzen in de bundel zijn opgenomen met alle nodige informatie over de bloemlezing en de toezegging voor een honorarium van Nf. 50,– per gedicht en eenzelfde bedrag per vertaling. Tot dit bedrag is besloten na overleg met het Bureau van de vereniging van letterkundigen dat de door de (nieuwe) auteurswet geëiste billijke vergoeding met NF. 25,– ruimschoots voldaan acht. Dit bedrag wordt door Sticusa verdubbeld op grond van de hoge oplaag en het jubileum.

Toestemming voor de publicatie der gedichten, zo deelt het bureau van de VVL nog mee, vereist de auteurswet niet. (Niet wordt de Sticusa erop attent gemaakt dat die toestemming voor de vertalingen wel vereist is. Dit verzuim is inmiddels hersteld).

Tot verrassing van Sticusa ondernemen in juli, als de brieven naar de auteurs zijn verzonden, de voordrachtskunstenaar-uitgever Stanley Cras een actie tegen deze bloemlezing van Sticusa.

Een interview in de Antilliaanse pers, brieven aan de opgenomen Antilliaanse auteurs om hen te bewegen hun toestemming te weigeren, een persconferentie in Amsterdam, Stanley Cras die zijn vijandschap tegen Sticusa graag verpest als het om financiele steun voor zijn plannen gaat en verleden jaar via de Bezige Bij een subsidieaanvraag heeft ingediend bij Sticusa voor een tweetalige bloemlezing Antilliaanse literatuur, poëzie en proza, een bloemlezing die niet tot stand is gekomen en die hij nu, drietalig, zelf aan de markt wil brengen. Stanley Cras meent dat Sticusa zijn idee, dat van de tweetalige bloemlezing, heeft overgenomen.

Nu bestaat er geen auteursrecht op een idee. Cras heeft bovendien het idee van een bloemlezing, tweetalig of drietalig, niet uitgevonden, dat heeft zelfs Victor van Vriesland niet, maar er is zo'n hemelsbreed verschil tussen de voorgenomen bloemlezing van Cras en die van Sticusa, dat die beschuldiging te gek is om los te lopen. Hij spreekt van de laakbare houding van Sticusa, van onrechtmatige daad en van oneerlijke concurrentie. Hij roept van de daken dat de auteurs van kennismaking worden onderbetaald, terwijl de betogers van zijn bloemlezing door Sticusa o.a. is aangevochten omdat Sticusa de honoraria van de opgenomen schijvers te laag vond.... en dat terwijl redacteur Cras samen met de vertaler het tienvoudige voor zich opeisten van de honoraria van alle opgenomen auteurs tezamen. Het tienvoudige, jazeker.

Na de afwijzing van zijn begroting valt het zwijgen in van Cras, tweetalig en drietalig. Hij verbreekt het pas als hij kennis krijgt van de bloemlezing van Sticusa. Het lijkt Sticusa op haar beurt laakbaar, zacht uitgedrukt, als iemand als Cras door middel van verdachtmakingen en onjuistheden ageert en intrigeert om een uitgave te verhinderen die hem, Cras, niets in de weg legt, de opgenomen auteurs niet, integendeel, en de auteurswet niet. En die tot uitsluiting doel heeft op bijzonder grote schaal bekendheid te geven aan de nog lang niet gekende Antilliaanse en Surinaamse poezie. Laakbaar niet alleen. Het ontgaat Stanley Cras blijkbaar volkomen welke schade hij de Antilliaanse poezie toebrengt als zijn opzet zou slagen, die hij beweert zozeer lief te hebben. Misschien houdt hij toch meer van zichzelf dan van de Antilliaanse literatuur", aldus de verklaring van Max Nord.

Nederlandse bijstand afnemen radartests

DEN HAAG. – Voor het afnemen van de overname-test van de aan de Nederlandse Antillen te leveren radar-installaties zal ir W. Tom met ingang van 27 augustus voor ongeveer twee weken ter beschikking worden gesteld van de Antilliaanse regering, aldus maakt het kabinet voor Antilliaanse en Surinaamse zaken bekend.

De radarinstallaties worden geleverd door Texas Instruments in Dallas (V.S.). Ir Tom is hoofdingenieur bij de technische dienst van de rijksluchtvaartdienst. Zijn uitzending vindt plaats in het kader van het Nederlands technisch hulpprogramma.

Drie scheepvaart-maatschappijen opgericht

WILLEMSTAD – De statuten zijn verschenen van drie scheepvaartmaatschappijen, welke zich op de Nederlandse Antillen hebben gevestigd. Fairlift nv met een maatschappelijk kapitaal van honderdduizend gulden, waarvan éénvijfde deel geplaatst en volgestort is, heeft als doel het verkrijgen, het bezitten, vervreemden, huren, verhuren, doen bouwen en in het algemeen het exploiteren van schepen en het doen van bevrachtingszaken en van alle handelingen op commercieel gebied, die met een en ander in de ruimste zin des woords verband houden. Directeur van deze nv is Corporate trust nv. Een gelijke doelstelling heeft Fairload nv, welke nv ook dezelfde directie heeft en wel Corporate trust nv.

Verder is opgericht NV Scheepvaartmaatschappij Fort Nassau, waarvan het maatschappelijk kapitaal ook een ton bedraagt, verdeeld in aandelen van duizend gulden, welk kapitaal voor éénvijfde deel geplaatst en volgestort is. De directie bestaat uit NV Holding- en beleggingsmaatschappij Dammers & Van der Heide op Curacao.

Time: Agnew nam steekpenningen aan

Vicepresident weldra in staat beschuldiging

NEW YORK. – Drie aannemingsbedrijven in de Amerikaanse staat Maryland zijn bereid voor de rechter te verklaren dat zij steekpenningen hebben gegeven aan vice-president Spiro Agnew. Dit bericht het weekblad Time in zijn laatste nummer. De derde aannemer die in deze zaak wil getuigen, is Allen Green, president-directeur van een bouwbedrijf in Maryland. Hij heeft verklaard Agnew vijfmaal geld te hebben betaald toen deze in 1967-68 gouverneur van Maryland was en later weer nadat Agnew vice-president was geworden.

Naar men verwacht zal een federale grand jury in Baltimore de vice-president volgende maand in staat van beschuldiging stellen onder meer wegens omkoping en afpersing. Volgens Time heeft Agnew de juristen van het Witte Huis verzocht na te gaan op welke constitutionele gronden kan worden voorkomen dat hij terecht zal moeten staan. Een functionaris van het ministerie van Justitie in Washington heeft volgens Time als zijn mening te kennen gegeven dat het ministerie geen keus heeft. Drie getuigen hebben nu verklaard dat zij Agnew geld hebben gegeven. Het bewijs is zo sterk dat er wel een rechtszaak van moet komen, aldus deze functionaris.

De Amerikaanse minister van Justitie, Elliot Richardson, heeft zondagavond in een vraaggesprek voor de televisie gezegd dat hij uiteindelijk zal beslissen of bewijsstukken tegen Agnew zullen worden voorgelegd aan de federale grand jury die een onderzoek naar politieke corruptie instelt. Hij zal zijn beslissing nemen op grond van de gegevens die de officier van justitie in de staat Maryland, George Beall, over de zaak van de steekpenningen bijeen weet te brengen.

Richardson wenste niet in te gaan op het resultaat van het onderzoek tegen Agnew. Hij zei dat het hem nog niet duidelijk was of de grondwet het in staat van beschuldiging stellen van een vice-president in de weg staat.

HEER BOMMEL EN DE TRANSMIET

7765

7765 – Tom Poes had de stad achter zich gelaten en was op weg naar Bommelstein om heer Ollie op te zoeken. Maar hij hoefde niet zo ver te gaan, want toen hij het stadslaboratorium passeerde kwam heer Bommel juist in gebogen houding naar buiten. Hij staarde dof voor zich uit, en pas toen hij bij het hekje zijn jonge vriend gewaar werd keek hij op. „Dit is het einde," mompelde hij. „Die broddelende professor heeft de transmieter kapot gemaakt, terwijl ik alleen maar de dropslip hoefde te hebben! " „Dropslip? " herhaalde Tom Poes verbaasd. Heer Ollie vertelde wat ZYX7 hem gezegd had. „Dat ding had kunnen helpen, wat het dan ook is," besloot hij. „Want ik moet mijn fouten herstellen, zeg nu zelf! " „Hm," zei Tom Poe[s] „Die dropslip zal wel een strookje papier zijn waarop gedrukt [...] toestel doet. Net als bij kassa's. „Schei uit met je technische [...] heer Bommel geprikkeld uit. „Op een ogenblik als dit staat mijn [...] naar. Verzien liever eens een list! Ach, moet ik dan altij[d] opknappen? " „Toen u goed zat te doen, deed u het ook alleen[...] Poes. „Heel stilletjes, weet u nog wel? Maar ik kan u, geloof ik, [...] ik heb ineens bedacht waar de fout in de computer zit."

WAAROM PAKTE HIJ DIE BOEL ZO VASTBESLOTEN AF?

ACH, DIE DENNIS HOGAN IS EEN SAAIE VENT! – HIJ IS MIJN PRIVÉ DETECTIVE EN MOET DE JUWELEN BEWAKEN. ZIE JE, VERMOEDELIJK VREEST HIJ DAT JE ME OUTVOEREN EN BEROVEN ZAL.

HEEL GEK! DE MAN ZIET ME VOOR 'N DIEF AAN!

NOU, ONTVOEREN, DAT KAN WEL, MAAR BEROVEN? NOOIT! ZOU JE MEEGAAN?

MISSCHIEN...

5-35

Tiffan[y] Jones

PAUL VLAANDEREN EN DE MOORD OP RIJKSWEG 4

PAUL VLAANDEREN

VLAANDEREN WEET IETS, BAAS! HIJ NAM IRIS' SHAWL.

KALM, MAN. KOM MAAR EVEN OP MIJN KANTOOR.

IK NAM DE SHAWL VAN IRIS VOOR HET KARWEI VAN GISTERAVOND. IK VERLOOR HEM TOEN JOHNNY NEERGESCHOTEN WERD. VANDAAG HAD IRIS DE SHAWL WEER TERUG – EN NU HEEFT VLAANDEREN HEM.

IK ZEG U DAT VLAANDEREN MIJ VERDENKT.

30-34

Luister en kijk

CUROM: 17.00 peticiones; 18.00 musica variá; 18.10 parada deportivo, Hector Rosario; 18.30 kinderprogr. voor het slapen gaan; 18.45 aanvullende muz.; 19.00 nieuws; 19.10 aanvullende muz.; 19.15 persoverzicht uit Israël; 19.30 discovaria; 21.00 Baby's potpourri; 21.00 Hermanito discothec; 22.00 nieuws in het kort; 22.05 eine kleine nachtmusik; 23.55 dagsluiting (pastoor Brada); 24.00 sluiting.

TELECURACAO: 16.00 Sesame Street; 17.00 jinderuurtje; 17.10 bo conoce; 17.15 scooby doo; 17.55 Phil Silver-show; 18.20 prot. uitz.; 18.30 headlines; 18.45 knock-out; 18.50 the man and the city; 19.45 Shell-progr.; 20.03 Cannon; 21.05 nieuws; 21.30 TeleCuraçao special; 22.30 ned. nieuws; 22.45 dark shadows; 23.05 teleteatro (FILM: Three's a crowd).

***

VENEZUELA

RADIO CARACAS TELEVISION (kanaal 10): 17.00 misterio a la orden; 18.00 los picapiedras; 18.30 un, dos, trillizas; 19.00 la indomable; 20.00 radio rochela; 21.00 sacrificio de mujer; 22.00 el observador venezolano; 22.30 el mundo de los deportes; 22.30 cine de media noche.

VENEVISION (kanaal 12): 17.00 meteoro; 18.00 el festival de la risa; 19.00 la otra; 20.00 operación cupido; 21.00 la loba; 22.00 el informador Chrysler; 22.10 el F.B.I. en acción; 23.00 alrededor del mundo; 23.15 mesa redonda; 24.15 mensajes en la noche.

***

ARUBA

RADIO ANTILLIANA (1.270 kiloperioden): 17.00 obsequio musical Winkel Handelmij.; 17.30 tophits; 17.45 All Electric Sales hitparade; 18.00 Autorama hitparade; 18.15 sorpresa Kentucky; 18.30 noticiero Aruba Bank; 18.45 musica groovy; 19.00 kinderprogr.; 19.15 felicitaciones, complaciendo peticiones; 20.30 tophits di dia; 21.00 fiesta Antilliana; 22.15 cortesia Ron Rey de Copas; 22.45 Wimco y su Martini.

RADIO KELKBOOM (1.435 kiloperioden - 209 m.): 17.00 progr. Sun Kong Supermarket; 17.15 progr. „Lago music hall"; 17.30 alle hens; 18.00 variacion musical; 18.15 imaginales musicales (radio ned.); 18.30 musica para la cena; 19.00 noticia local; 19.15 musica variá; 19.30 musica aleman; 20.00 noticia local; 20.15 progr. „Con cos ta? "; 21.00 radiokrant (radio ned.); 21.30 musica variá; 22.00 sluiting.

RADIO VICTORIA (925 kiloperioden - 324 m.): 17.00 ultimas noticias; 17.15 palabranan di bida; 17.30 momentos de decision; 17.45 la biblia dice; 18.00 ultimas noticias; 18.10 nieuws ned.; 18.30 eng. nieuws; 18.50 business news; 19.00 stories of Great Christians; 19.15 psychology for living; 19.30 evening serenade; 20.30 back to the bible; 21.00 sign off.

VOZ DI ARUBA (1.325 kiloperioden - 226.4 m.): 18.15 noticia local na pap.; 18.30 happy days-progr.; 19.00 noticiero deportivo; 19.15 turning the table; 20.30 safe drivingclub; 23.00 la hora romantica; 24.00 musica romantica; 01.00 sluiting.

TELEARUBA: 16.00 Sesame Street; 17.00 bo conoce? ; 17.05 aquaman; 17.30 this is the life; 18.00 Polygoon-nieuws; 18.15 Lago-progr.; 18.45 pap. nieuws; 18.55 ned. nieuws; 19.00 the persuaders; 20.00 deporte; 20.15 eng. nieuws; 20.30 F.B.I.; 21.30 ultimas noticias; 21.35 dark shadows; 22.00 medical center; 23.00 supercine.

***

R.N.W.O. (800 kHz): 19.00 spaans progr.; 19.35 eng. progr.; 20.10 ned. nieuws; 20.30 einde uitzending.

(6020 kHz): 17.30 nieuwsrubriek; 17.48 magazine door Benny Ooft: hierin o.a. een gesprek met de heer Van Zeil, K.V.P.-lid, naar aanleiding van zijn bezoek aan Suriname en Ned. Ant.; 18.32 discobar door Jan Meyerink; 18.49 hoofdpunten en nieuws; 18.50 einde uitzending.

***

DINSDAG

CURACAO

CUROM: 06.00 opening; 06.30 met muziek naar school; 06.55 reclamehoekje; 07.00 nieuws; 07.10 ochtendblad; 08.00 herh. nieuws; 08.10 luchtige ochtendklanken; 08.30 saludo musical; 09.00 muzikale tombola; 09.30 een blik op de telex; 09.35 vervolg muzikale tombola; 10.00 koopvaardij-progr.; 10.15 aanvullende muz.; 10.30 een blik op de telex; 10.32 kath. uitz. (pastoor Brada); 10.45 aanv. muz.; 11.00 Aivine's pop special; 12.00 noticurom (ult.), 12.10 noticurom (local); 12.20 reclamehoekje; 12.30 nieuws; 12.45 lunch-muz.; 13.00 diario reformativo y musical; 14.00 PSH; 15.30 fiesta en el hogar; 16.30 musica variá.

**

VENEZUELA

RADIO CARACAS TELEVISION: 06.30 Venezuela hoy; 07.00 desayune con nosotros; 08.30 tv educativa; 11.15 telemercado; 11.30 la perfecta ama de casa; 12.00 Venezuela hoy; 12.30 buenos días; 13.30 cine para la mujer; 15.30 telefantasías; 16.00 huckleberry hound; 16.30 sopotocientos.

VENEVISION: 10.25 himno nacional; 10.30 sopotocientos; 11.00 la oferta del mes; 11.15 cocina al minuto; 11.45 alegres aventuras; 12.15 Lassie; 12.45 loque pasa en el mundo; 13.00 María; 13.30 muchacha Italiana; 14.30 nosotras las mujeres; 15.00 el show de Mary Tyler Moore; 15.30 el regreso del llanero solitario; 16.00 sopotocientos; 16.30 los colosos.

***

ARUBA

VOZ DI ARUBA: 06.00 opening; 06.30 rancheras; 06.45 boleros; 07.00 noticia int. na pap.; 07.15 boleros, baladas y instrumental; 08.00 discorama; 12.00 seccion di noticias; 13.00 instrumental; 13.15 boleros; 13.30 discolandia; 16.00 felicitaciones; 16.30 noticia local (pap.); 16.45 atardecer musical;

RADIO VICTORIA: 05.58 opening; 06.00 Reloj Musical; 06.30 noticias español; 06.35 reloj musical; 06.45 cruzada; 07.00 noticias español; 07.15 llamada a la conciencia; 07.20 últimas noticias; 07.30 news in english; 07.50 daily bread; 08.00 ultimas noticias; 08.05 bo musica favorito; 09.00 ultimas noticias; 09.06 rumbos de liberacion; 09.15 fortress of faith; 09.30 e bijbel habri; 09.45 psychology for living; 10.00 ultimas noticias; 10.05 morning melodies; 10.30 through the bible; 11.00 ultimas noticias; 11.05 melodias di merdia; 12.00 ultimas noticias; 12.15 noticia di deporte; 12.25 news break - AP; 12.30 news in english; 12.02 life; 13.00 noticias español; 13.05 concert hall; 14.00 ultimas noticias; 14.05 afternoon musicale; 14.30 radio school of the bible; 14.45 quiet time; 15.00 ultimas noticias; 15.05 ensueños musicales; 16.00 ultimas noticias; 16.15 sailor Sam; 16.30 children's gospel hour; 16.45 kinderuurtje.

RADIO ANTILIANA: 04.30 gevarieerde muziek; 06.00 gebed en katholiek progr.; 06.15 ban trabao y school den compania di Radio Antiliana; 06.30 noticia Viana; 07.15 Arucar y su musica; 07.30 noticia Autorama; 07.45 variacion musical; 08.00 dutch machine shop; 08.45 progr. pa tur automobilista; 09.00 noticia; 09.14 hitman musical; 09.45 awe mainta ku 1270 kc; 10.00 musica Kong Hing; 10.20 hit parade; 10.40 variedad musical; 11.00 Baby Bakery y su musica Mexicano; 11.15 awe mainta cu 1270 kc; 12.00 oracion di merdia; 12.30 noticiero Viana; 13.00 noticiero Datsun; 13.30 musica variá; 14.30 musica progresivo; 15.30 Arucar y su musica Volkswagen; 15.45 Mexico canta; 16.00 Datsun y su musica; 16.30 variedad musical; 16.45 noticiero Lago Oil & Transport Comp.

SAMBUMBU

Liefdeslied, gezongen door Nacho.

Henter anochi m'a cana den serena
lanta mainta ma solo a kimami
tende pakico
pa motibu di mi amor. (T297)

Heel de nacht heb ik in de kilte rondgelopen; overdag in de brandende zon; luister waarom, vanwege de liefde.

Jati laat een vrouw aan het woord die onderweg door barensweeën werd overvallen en onder een boom haar kind ter wereld bracht.

Limani Wazé
ta bao 'i palu eh doló mes a cohemi awe
limani Wazé
mira con doló a cohemi awe
ma ni un bisinja ma mi no tini
ah jiu a wedo jiu a wedo
ato ma gue ato ma gue. (T318)

O broeders, mijn God, onder een boom overvielen mij de weeën, zonder buren o God, mijn broeders.

P.B.

Tien nieuwe beleggings-maatschappi[j]

WILLEMSTAD. – De [...] verschenen van tien nieuw[e] beleggingsmaatschappijen [...] bestek enkele gegevens [...] Bema real estate n.v. (ka[...] mille, aandelen van hon[...] voor één-vijfde deel [...] volgestort, directie: Max [...] Mauna n.v. (kapitaal: vijf [...] crt, aandelen van duiz[...] geheel geplaatst en volg[...] tie: the Offshore manag[...] pany n.v.); Marexo n.v. [...] 250.00 gulden Ned. [...] Corporate rust n.v.); T[...] (kapitaal: tienduizend [...] len van honderd dollar, [...] de deel geplaatst en [...] directie: Ray Lavin, Ke[...] Lavin en Micora n.v. [...] maatschappij n.v. (kapit[...] zend dollar, aandelen va[...] voor éénvijfde deel [...] volgestort, directie: [...] Schets maatschappij n.[...] tienduizend dollar, aand[...] dollar voor éénvijfde de[...] en volgestort, directie: [...] Hydrocarbons internati[...] pitaal: vijftig miljoen do[...] van duizend dollar, geh[...] en volgestort, directie: [...] netto uit Rome, Agostin[...] Zwitserland, Florio Fio[...] Benito Fiore uit New [...] Trustmaatschappij van de [...] Bank Nederland ((Cura[...] Polaris n.v. (kapitaal: tw[...] aandelen van honderd [...] éénvijfde deel geplaatst en [...] directie: Micora n.v.); Co[...] ments n.v. (kapitaal: 25 [...] crt; aandelen van duiz[...] voor éénvijfde deel [...] volgestort; directie [...] maatschappij van de Al[...] Nederland (Curaçao) n.v. [...] Antillen .v. (kapitaal: 25 [...] crt., aandelen van hon[...] voor éénvijfde deel [...] volgestort; directie: Tru[...] pij van de Algemene Bank [...] (Curaçao) n.v.

Mammoettanke[r] te water gela[ten]

ROTTERDAM. – Op de [...] Verolme in Rozenburg [...] middag de 251.000 ton [...] mammoettanker British [...] water gelaten. Het is de [...] een serie van vier tank[...] opdracht van de B.P. T[...] pany Londen door de [...] de-Verolme-groep word[...] British Progress werd in [...] werf in Amsterdam te wa[...] Direct na de plechtigheid [...] Verolme-werf de kiel gel[...] zusterschip British Patien[...]

Jaarverslag 1970 laat verschenen

Pensioenfonds belegt meer dan verplicht in buitenland

(Van onze financiële medewerker)

WILLEMSTAD. — Het jaarverslag van het Algemeen Pensioenfonds Nederlandse Antillen is verschenen. Het is evenwel van 1970. Dat we intussen weer twee jaar verder zijn maakt de gegevens minder actueel maar niet minder interessant.

Het fondsvermogen is in 1970 gestegen tot tuim 147 miljoen gulden, nadat in 1970 f. 10.360.250 voor belegging beschikbaar is gekomen.

Het laatste wetenschappelijke onderzoek naar de vermogenspositie van het APNA dateert van 31 december 1964. De resultaten van het onderzoek per 31 december 1969 waren begin 1973 nog niet bekend. Deze trage gang van zaken kan van nadeel zijn voor het Pensioenfonds omdat bij een eventueel vermogenstekort aanvullende betalingen door het Land en de eilandgebieden Aruba en Curaçao zouden moeten worden verricht.

Van het vermogen was per 31 december 1970 belegd f. 142.850.000. Ingevolge een beslissing van het fondsbestuur mag maximaal 30 pct. van het vermogen in de Nederlandse Antillen worden belegd: dat is afgerond dus f. 42.850.000,—. Belegd is hier evenwel slechts f. 28.972.600 zodat ruim f. 13.875.000 binnen de aanwijzingen van het fondsbestuur meer in de Antillen geïnvesteerd had mogen worden.

De verlies- en winstrekening sloot met een voordelig saldo in 1970 van f. 10.360.256,58, welk bedrag als volgt is samengesteld.

Bijdragen van de ambtenaren	f. 2.048.300
Bijdragen van de overheid	12.529.300
Opbrengst van de beleggingen	6.894.100
	f. 21.471.700
Uitgekeerde pensioen en duurtetoeslagen	f. 10.581.200
Beleggingskosten	227.800
Personeel- en beheerskosten	302.450
	f. 11.111.450
zodat voor belegging beschikbaar kwam	f. 10.360.250

In feite is het niet juist van een verlies en winstrekening te spreken. Het APNA noemt de exploitatie dan ook interimrekening en verantwoording. Uit de jaarlijks ontvangen bedragen en de opbrengsten van beleggingen worden de pensioenen uitgekeerd en besparingen verricht, waaruit in de toekomst de ambtelijke pensioenen moeten kunnen worden uitgekeerd.

De gemiddelde renteopbrengst van de beleggingen in de Antillen bedroeg 5,41 pct. terwijl het brutorendement op alle beleggingen 4,94 pct. bedraagt. Er is dus een ruime marge ten voordele van de beleggingen in de Antillen.

Sedert oktober 1970 is de hypotheekrente gebracht op 8 pct., maar het hypotheekbestand is in 1970 teruggelopen van f. 2.909.000 tot f. 2.786.000, terwijl het pandbrievenbezit ongewijzigd is gebleven (f. 266.000). De vraag rijst dus of er met hypotheek van het APNA geen animo was om te bouwen in 1970 of is het fondsbestuur niet geporteerd voor woningbouw in de Antillen met hypotheek voor zijn deelgenoten?

De voor belegging in de Antillen beschikbare middelen worden volgens een bepaalde verdeelsleutel verdeeld over de partners: het Land en de eilandgebieden Aruba en Curaçao. Sedert jaren worden aan het Land leningen in uitzicht gesteld, waarop echter geen beroep werd gedaan. Ultimo 1970 waren de toezeggingen opgelopen tot f. 6.112.000,—, maar het Land heeft in feite voor zijn eigen investeringen nooit werkelijk behoefte gehad aan deze middelen en de leningen dus ook niet opgenomen. Alle kapitaalsuitgaven bij het Land zijn steeds uit gewone belastingopbrengsten bestreden.

Het doet dan ook wat irreeel aan als het Pensioenfonds opmerkt dat ruim 25 pct. van het vermogen in de Antillen is vastgelegd, terwijl net 20 pct. werkelijk is geinvesteerd. Van de voor belegging beschikbare middelen werd in 1970 circa 80 pct. geinvesteerd in Amerikaanse fondsen en 15,7 pct. in Nederlandse effecten. In de beleggingssfeer werd overigens in 1970 niet zo gunstig geopereerd. Laag rentende obligaties werden omgezet in hoog rentende obligaties. Hierbij werden evenwel koersverliezen gerealiseerd tot het forse bedrag van f. 2.404.000. Een stukje van dit verlies kon worden gecompenseerd met winsten op aandelen, die bij verkoop ongeveer f. 450.000 meer hebben opgebracht. Als gevolg van de hier gesignaleerde mutaties daalde echter de vrije koersreserve van f. 4.733.000 tot f 2.810.000.

In de balans werden de beleggingen opgenomen voor een totaalbedrag van f. 142.850.000: de beurswaarde bij verkoop is evenwel aanzienlijk lager en bedraagt f. 131.511.000, zodat er een nadelig waarderingsverschil bestaat van ruim elf miljoen gulden. Op zich is dit niet zo'n ramp, omdat de per 31 december 1970 beneden pari genoteerde obligaties te zijner tijd uitloten tegen parikoers en er daarnaast nog een vrije koersreserve is van f. 2.810.000. In haar jaarverslag van 1971 heeft ook de Rekenkamer toch enkele kanttekeningen gemaakt bij her vermogensbeheer van het Pensioenfonds.

Het lijkt belangrijk de cijfers, ook over de jaren 1971 en 1972 met spoed te produceren, opdat het fondsbestuur de beschikking krijgt over de actuelere cijfers, zodat de beleggingsresultaten van de laatste jaren eens aan een kritisch onderzoek kunnen worden onderworpen.

Het komt ons ook van dat bij het grote kapitaaltekort in de Antillen zowel in de overheidssfeer (eilandgebieden) als voor particulieren (woningbouw) in grote mate soulaaas zou kunnen worden geboden door het Algemeen Pensioenfonds door het lokaal investeren van circa 15,— miljoen gulden. De aanzienlijke hogere renteopbrengsten en het ontbreken van beleggingskosten zijn dan nog twee extra factoren die hierbij kunnen worden overwogen. Mogelijk ligt hier een mooie taak voor de nieuwe Minister van Financien.

Drie gewonden bij mishandeling

WILLEMSTAD — Drie slachtoffers van mishandeling zijn in het ziekenhuis behandeld. Het betreft een éénjarig kind en zijn moeder en een man, die brandwonden heeft opgelopen, veroorzaakt door zijn concubine.

Rond kwart voor twaalf vrijdagavond werd de recherche naar het hospitaal gedirigeerd, waar een dame met haar kind was opgenomen. De moeder vertoonde snijwonden aan haar hals en rechter hand, het zoontje had een snijwond aan de linker dij. Na behandeld te zijn kon de moeder met haar zoontje naar huis terugkeren. Uit het onderzoek bleek, dat de verwekker van het kind die dag op bezoek was geweest. Tijdens een woordenwisseling had de man een mes te voorschijn gehaald en de moeder daarmee verwond. Deze had het kind in haar arm, zodat dit ook werd geraakt. De man is inmiddels aangehouden en ingesloten.

Zaterdagmiddag rond kwart voor twee werd een 46-jarige werkman in het ziekenhuis opgenomen met tweedegraads-brandwonden. Hij wilde geen aangifte doen. Hij vertelde, dat zijn concubine hem terwijl hij lag te slapen met kokend water had overgoten. Dit was op 14 augustus gebeurd. Hij was toen niet naar een dokter gegaan, maar was thuis blijven liggen. Op zaterdag bleek echter, dat een paar van de brandwonden ernstig geïnfecteerd waren. Het slachtoffer werd toen door een neef naar de dokter gebracht. Deze gelaste opname in het ziekenhuis. De recherche stelt een onderzoek in.

Dronken man komt ongelukkig te vallen

WILLEMSTAD — In het hospitaal werd vrijdagnamiddag een 62-jarige man opgenomen met vermoedelijk een schedelbasisfractuur. Hij deelde de rechercheurs mee, dat hij die dag met een paar vrienden enige flessen rum had gedronken in een bar. Toen hij naar een huis ging, kwam hij te vallen en daarbij kwam hij met zijn hoofd tegen een steen terecht. De man liep twee kapwonden op aan zijn hoofd en vermoedelijk ook een barst in de schedel. Zijn toestand is niet levensgevaarlijk.

Inbraak in kledingzaak

WILLEMSTAD — Uit het magazijn van een manufacturenzaak aan het Julianaplein is voor vijftienhonderd gulden aan kleding gestolen. Dit werd de politie vrijdagnamiddag gemeld.

Bario-leiders Punda staan achter R.J. Isa

WILLEMSTAD — „Vrijdag jl. vond er een vergadering plaats van de commissarissen van de stadsdistricten sectie Punda, onder leiding van de heer Frank Pijpers, ter bespreking van het resultaat van de laatstgehouden Statenverkiezing en tevens om de situatie, ontstaan als gevolg van de interne moeilijkheden binnen de Democratische Partij onder de loupe te nemen. Op deze vergadering kwam men tot de conclusie, dat bovengenoemde stemdistricten wederom hebben bewezen, het bolwerk van de Democratische Partij te zijn, door handhaving van het grootste aantal stemmen.

De tweede conclusie was, dat de statenverkiezingen zulk een slecht resultaat voor de Democratische Partij hebben opgeleverd als gevolg van het conflict binnen de partij in het algemeen en het uiterst slecht beleid van de campagne-leider (de heer Bikker, red.) in het bijzonder. De campagne was nl. meer gericht op één persoon inplaats van op de partij.

De districtscommissarissen zijn unaniem van mening, dat momenteel een minderheid met veel geschreeuw zijn wil probeert op te leggen aan een zwijgende meerderheid, die trouw is aan partij en voorzitter.

Teneinde de voorzitter van de Democratische Partij op de hoogte te stellen van hun vertrouwen in zijn beleid en integriteit, hebben de districtscommissarissen besloten, het volgende telegram te zenden aan de heer Ronchi Isa, voorzitter van de Democratische Partij:

„Commissarissen van de stemdistricten van de sectie Punda als zodanig aangewezen overeenkomstig het huishoudelijk reglement op 9 december 1972 door het partijbestuur wensen het volgende aan U kenbaar te maken: dat opnieuw is bewezen dat de districten van Punda de grote kracht zijn van onze partij; de groep Rozendal die tegen U rebelleert vormt een luidruchtige minderheid eń meer schuim dan chocola. Wij van de wijk Punda uiten ons volste vertrouwen in uw capaciteit en integriteit en verzekeren U van onze volledige steun bij uw inspanningen t.b.v. de Democratische Partij", aldus een perscommuniqué dat afkomstig is van minister F. Pijpers.

Rozendal terug in Nederland

SCHIPHOL. — De gevolmachtigd minister van de Antillen, de heer S. G. M. Rozendal, is zaterdagmiddag van wat hij noemde een vakantie uit Curaçao in Nederland teruggekeerd. Minister Rozendal heeft zijn vakantie op de Antillen doorgebracht met de voorbereidingen voor de Statenverkiezingen, die daar op 3 augustus zijn gehouden. De heer Rozendal, die drie weken heeft kunnen werken aan deze verkiezingsstrijd, behaalde voor zijn partij, de Democratische Partij, de meeste voorkeurstemmen, hoewel hij als nummer 4 op de lijst geplaats stond. „Ik had wel een gunstiger uitslag voor mij verwacht, maar niet dat ik vijftig procent meer stemmen zou krijgen dan de lijsttrekker. Gebleken is dat ik, ondanks het feit dat ik reeds twee jaar van de Antillen weg ben, nog een grote aanhang heb", aldus de heer Rozendal na zijn aankomst op Schiphol.

De Antilliaanse gevolmachtigd minister is naar Nederland teruggekomen voor het regeringsjubileum van koningin Juliana. Over drie weken zal hij voor het tweede gedeelte van zijn vakantie opnieuw naar de Antillen vertrekken. De heer Rozendal zei te verwachten dat de gouverneur pas na 28 september, de datum waarop de nieuwe Antilliaanse staten gaan optreden, een informateur of formateur zal benoemen. Het is natuurlijk mogelijk dat partijen zelf voor die tijd na onderling overleg met voordrachten komen, maar de officiële benoeming verwacht ik niet voor eind september.

Van het tekort aan levensmiddelen op sde Antillen heeft de heer Rozendal weinig gemerkt. Er was alleen een duidelijk gebrek aan suiker. Maar nu suiker uit Venezuela wordt ingevoerd is dit probleem weer opgelost. Er is wel een schaarste merkbaar, maar er is echt geen sprake van ernstige tekorten of van een crisis, aldus de gevolmachtigd minister, die daaraan toevoegde: „Ik ben ervan overtuigd dat de regering erg attent is en alles in het werk stelt om de noodzakelijke maatregelen te nemen."

Frente vraagt Statenvergadering

WILLEMSTAD — De Frentefractie in de Staten, bestaande uit de heren W. Godett, L. Medina en N. G. Monte, heeft de Statenvoorzitter telegrafisch verzocht met spoed een openbare vergadering van dit college te houden met als agendapunt „wederrechtelijke vrijheidsberoving van enkele Nederlands Antilliaanse toeristen in Caracas, Venezuela". Men wil ook de minister-president en de minister van Justitie voor deze vergadering laten uitnodigen.

Juancho Evertsz voor TeleAruba

ORANJESTAD — De leider van de NVP-U Juancho Evertsz, die op Aruba verblijft en zoals TeleAruba het zondagavond aankondigde gezien wordt als de kabinetsformateur, zal aanstaande woensdagavond om half acht geinterviewd worden voor TeleAruba.

CARTAGO. — Bij een botsing tussen twee autobussen op een autoweg nabij de Colombiaanse stad Cartago zijn vijf mensen gedood en vijf anderen ernstig gewond. Eén van de bussen werd door de klap van de botsing vijftig meter weggeslingerd. Het ongeluk zou veroorzaakt zijn door te hard rijden.

Hoofd Cultuur en Opvoeding

Deel Tula-herdenking was ongenuanceerd

WILLEMSTAD – Naar aanleiding van hetgeen in de afgelopen dagen in verband met de Tula-herdenking in de Amigoe is gepubliceerd heeft het hoofd van het Bureau voor Cultuur en Opvoeding drs R. A. Römer een verklaring uitgegeven die op drie punten ingaat. De heer Römer kwam tot deze verklaring omdat gepubliceerd werd dat hij geweigerd zou hebben een Tula-herdenkin via de televisie in het programma Cultuur en Opvoeding door te laten gaan.



Beeld van de Tula-herdenking in het Bc Brievengat op zaterdagavond.

De heer Römer: „Er is geen sprake van dat het Bureau voor Cultuur en Opvoeding een aanvankelijk toegezegde medewerking introk. Op het verzoek van de initiatiefnemers om onze medewerking te verlenen, hebben wij hen verzocht de script ter inzage te mogen krijgen. Op grond van bepaalde passages in het programma, is toen negatief beslist op dit verzoek. Het is misschien wel mogelijk dat de initiatiefnemers tot dit programma de immer aanwezige bereidheid mee te werken aan programma's met een cultureel karakter als een toezegging onzerzijds hebben geinterpreteerd.

De beslissing om de gevraagde medewerking niet te verlenen gold niet het door de krant gepubliceerde gedeelte van het programma, maar het gedeelte dat daaraan vooraf zou gaan, waarin op gechargeerde en ongenuanceerde wijze gewezen werd op een gelijkenis tussen de situatie van slaaf destijds en van de arbeider in onze huidige maatschappij. Dat gedeelte droeg sterk het karakter van een pamflet in het kader van de klassestrijd en had met artistieke creativiteit weinig uit te staan. De conclusie als zou de beslissing niet mee te werken aan dit programma, getuigen van minachting voor wie dan ook is volkomen onjuist."

Benadrukt werd door de heer Römer dat hij er in principe niets tegen had dat klassetegenstellingen aan de kaak worden gesteld maar dan in overeenstemming met de realiteit en niet gechargeerd en ongenuanceerd zoals door de initiatiefnemers van de Tula-herdenking was gepland. Daar kwam nog bij dat dit gedeelte van het programma artistiek niet verantwoord was en bijvoorbeeld het taalgebruik zeer gebrekkig. Afgelopen zaterdag is in buurtcentrum Brievengat de herdenking gepresenteerd aan het publiek.

Vitesse verslaat Vespo

KRALENDIJK. – Vitesse heeft in het kader van de Bonaireaanse voetbalcompetitie een zege behaald op Vespo. Men won met 3—0. Bij de rust stond men al voor met 1—0.

Voor het eerste Vitesse-doelpunt zorgde Dario Wijman. De andere doelpunten waren voor rekening van Urbano Flores en Sjakie Bernabela.

Zondag volgt de laatste competitiewedstrijd en wel tussen Vitesse en Real Rincon. Beide ploegen staan de kop van de ranglijst met 23 punten.

Bejaarde beroofd

WILLEMSTAD — Een 74-jarige dame is zaterdagmiddag rond half drie in haar winkeltje overvallen door twee onbekende mannen. Deze hebben haar gedreigd te zullen doden als zij zou gaan schreeuwen. Er werd een bedrag van vijfhonderd gulden weggenomen. De bejaarde dame heeft enige tijd vastgebonden gezeten zonder zich te kunnen verroeren.

De overval werd om vijf uur aan de politie gemeld. Deze vervoegde zich daarop aan een woning aan de Cherokezenweg. De lippen van de dame bleken opgezwollen te zijn en zij had ook een verwonding aan haar neus en nog verschillende rode plekken op beide armen. Zij vertelde de politie dat de twee mannen haar met geweld aan handen en voeten hadden gebonden. Zij was ook geblinddoekt en haar werd een prop in de mond gedaan. Na ongeveer drie kwartier was het haar gelukt los te komen. Toen ontdekte ze dat er geld was weggenomen uit de la in haar winkeltje. De bejaarde vrouw werd in het ziekenhuis behandeld, maar kon later naar huis terugkeren. De politie stelt een onderzoek in.

Kledingdief aangehouden

WILLEMSTAD — Een achttienjarige man is door de recherche aangehouden en ingesloten als verdacht van diefstal van kleding uit een zaak in de binnenstad. Deze zaak kwam aan het rollen, toen de recherche verleden week een tweetal jongemannen aanhield op het ogenblik dat zij bezig waren kleding te verkopen aan de bemanningsleden van Venezolaanse fruitbarkjes aan de De Ruyterkade.

E.Z. Aruba onwetend van economisch beleid

HANDEL EN VAKBONDEN:

Voorlichting bevolking noodzakelijk

ORANJESTAD — Het initiatief om met medewerking van Tele-Aruba een televisiepanel te houden over de huidige levenssituatie op Aruba, was een zeer goed idee waarbij wellicht de bevolking voor de eerste maal de gelegenheid zou krijgen om goede voorlichting hierover te krijgen. Vandaar dan ook, dat verschillende instanties meteen bereid waren aan deze panel deel te nemen, zoals importeurs van levensmiddelenbedrijven, directeuren van supermarkets, voorzitters van Vereniging van Handelaren en Kamer van Koophandel, Clarence Richardson van de Fesina, Quijada van de AVVA en een vertegenwoordiger van Coruba.

Met het departement Economische Zaken begon het eerste probleem. Het Hoofd op Aruba deelde namelijk mede, dat het voor zijn departement uiterst moeilijk zou zijn om deel te nemen aan de panel, aangezien zij niet op de hoogte waren van het officiele beleid op economisch gebied, met name voor wat betreft de laatste ontwikkelingen, zoals prijsstop, inkoopcentrale enz.

Het was moeilijk contact te krijgen met de IOWUA, omdat zij deze week bezig zijn met de cao-onderhandelingen met de Lago. Uiteindelijk heeft de panel geen doorgang gevonden, omdat de AVVA verstek liet gaan en de heer Clarence Richardson van de Fesina terecht stelde, dat hij niet bereid was kastanjes uit het vuur te halen voor een andere vakcentrale.

Ook de vertegenwoordigers van de handel waren van mening, dat indien een openbare panel zou zijn, het beter was indien ook de andere vakcentrale aanwezig was. Dat de AVVA gewoon weg bleef, vonden zij overigens allesbehalve correct, waaraan Richardson nog toevoegde, dat dit niet de eerste keer was. Hoewel de telekijkers zondag dan deze panel niet zullen zien, heeft toch een zeer vruchtbaar gesprek plaatsgevonden, waarbij duidelijk is komen vast, dat alle mogelijke instanties in het verleden vaak langs elkaar heen gepraat hebben, waardoor allerlei misverstanden ontstonden.

Over één punt waren allen het eens, namelijk dat er weinig beleid uitging van het departement Economische Zaken. Er werd incidenteel opgetreden, waarbij men vaak de indruk kreeg van lapmiddelen. Zo kon het dan ook voorkomen, dat het departement op Aruba op het moment niets wist en bijgevolg de handel ook niet. Op onbenullige punten voerde men een zeer stringent beleid, maar, wanneer werkelijk belangrijke punten ter sprake kwamen, was de medewerking in veel gevallen ver te zoeken. Een voorbeeld werd genoemd. Een van de importeurs van margarine uit Nieuw Zeeland kreeg dit artikel via Curacao, waardoor het ongeveer 12 cent duurder per pakje werd dan op Curacao, omdat het op Curacao van het schip, naar de vrieskamer moest, weer naar het schip en dan naar Aruba. Het bleek, dat indien hij een grote hoeveelheid ineens betrok, het schip direct naar Aruba kon komen, waar de margarine dan ook 12 cent goedkoper zou zijn. Hij had echter meer kosten dan normaal. Gezien de grote hoeveelheid, moest hij langer van de vrieskamer gebruik maken, terwijl de interest ook aanzienlijk groter was.

Zijn verzoek om zijn winstmarge in dit geval hoger te kunnen stellen, werd afgewezen, niettegenstaande het feit, dat de consument de margarine in de winkel aanzienlijk goedkoper zou kunnen betrekken, dan wanneer deze via Curacao naar Aruba kwam. De lading direct naar Aruba ging dan ook niet door.

Vanwege een iets gunstiger koersverhouding met de Europese landen, zouden verschillende artikelen momenteel goedkoper besteld kunnen worden, maar door de prijsstop kon het niet. Van de controle deugde hèlemaal niets. Men vroeg zich af hoe het mogelijk was, dat het departement Economische Zaken een dergelijke landsverordening prijscontrole had kunnen opstellen, zo vol mazen, dat men er gemakkelijk doorheen kon glippen. Er werd wel gecontroleerd, maar helemaal verkeerd. Ook werd een voorbeeld genoemd, dat een bakolie van een duurdere soort momenteel wel verkocht mocht worden, maar een goedkopere, aanzienlijk goedkopere zelfs, moest blijven staan, of niet verkocht kon worden, vanwege de prijsstop.

Wat de prijsstop betreft zei Clarence Richardson, dat de afspraak was tot 15 augustus, maar dat hij niet wist, waarom deze nog steeds van kracht was. Wat de huidige situatie met de levensmiddelen betreft zei Richardson nog, dat de Fesina hier ruim twee jaar geleden voor gewaarschuwd had, maar dat niemand zich iets van had aangetrokken. Maar dat nu de situatie kritiek geworden was en zijn vakbond was beginnen te schreeuwen, zij de kwade eenden in de bijt waren. Het was steeds dezelfde situatie. De vakbonden werden getolereerd, omdat het niet anders kon, maar geaccepteerd werden ze niet. Ook vroeg men zich af, waarom bedrijven, zoals Henderson (thans Plaza Shopping Centre Aruba) op lange termijn konden plannen, daarbij ruimschoots rekening houdend met toekomstige prijsontwikkelingen, maar dat de overheid niet op langere termijn kon plannen.

Belangrijk was het gesprek tussen de Fesina-vertegenwoordiger en de directeur van Bodegom. Deze laatste kon nu al mededelingen doen, uiteraard niet op de kop af, over prijsontwikkelingen van diverse levensmiddelen voor de komende tijden en stelde, dat het wellicht een goed idee zou zijn voor de vakbonden om hun leden aan te leren bepaalde eetgewoonten te veranderen en te beginnen over te gaan op andere producten, waarvan met vrij grote stelligheid gezegd kon worden, dat ze gedurende geruime tijd niet al te duur zouden worden. En in deze trant zetten de gesprekken zich voort. Er werden zelfs afspraken gemaakt om tussen handelvertegenwoordigers en vakbondsieiders verdere gesprekken over een en ander te hebben, zodat zich in de toekomst geen onnodige misverstanden zouden voordoen. De winstmarges, die een Curacaose vakbondsleider enkele dagen geleden had genoemd, werden niet ernstig genomen. Tele-Aruba verklaarde zich bereid, om wanneer zij de helpende hand kon bieden bij de voorlichting van de bevolking, zij hiertoe te allen tijde bereid is.

Col. kanselier niet erg spraakzaam over continentaal plat

CARACAS — De eventuele aanwezigheid van petroleum in het continentaal plat tussen Venezuela en Colombia speelt geen enkele rol in het overleg tussen beide landen over de afbakening van dit plat, aldus de Colombiaanse kanselier Alfredo Vasquez Carrizosa tijdens zijn bezoek aan zijn Venezolaanse ambtgenoot dr Aristides Calvani in Carcas. Tijdens een persconferentie met de buitenlandse pers in de Venezolaanse hoofdstad negeerde de Colombiaanse minister de kwestie van de territoriale afbakening. Wel ging hij uitgebreid in op het historische karakter van de recente ontmoeting tussen zijn president Pastrana met Caldera.

Vasquez Carrosa wilde wel kwijt, dat hij op dit ogenblik perpectieven zag voor een betere studie van het probleem van het continentaal plat en dat er nimmer voordien een beter klimaat is geweest voor de oplossing daarvan. Op vragen van het persbureau EFE, deelde de Colombiaanse kanselier mee, dat er geen overeenkomst is, maar dat dit niet wil zeggen, dat men van mening verschilt. Volgens hem is er een nieuw klimaat van politiek begrip ontstaan, waarbij diplomatiek niet meer bedreven wordt met nota's maar misschien via de tv.

Vasquez Carrizosa was duidelijk toen hij stelde, dat Venezuela noch Colombia nieuwe normen verwacht van de volgende conferentie over de zeerechten, welke in Geneve zal worden gehouden. Hij gaf verder als zijn mening, dat het in deze zaak gaat om maritieme grenzen en om de toepassing van nieuwe aspecten van het zeerecht, welke sedert 1945 zijn ontstaan met de verklaring van president Truman over het continentaal plat.

Perscensuur in Uruguay

MONTEVIDEO — De strijdkrachten van Uruguay hebben de pers een verbod opgelegd om berichten te publiceren over eventuele wijzigingen aan de top van het leger. Beslissingen over interne zaken van het leger behoren binnen het leger te blijven aldus de strijdkrachten.

First empire bank international nv

WILLEMSTAD — Opgericht is de First empire bank international nv met als plaats van vestiging Curacao. Doel is de uitoefening van het bankbedrijf, de wissel- en commissiehandel en het verrichten van alle andere financiele operaties in de ruimste zin van het woord, waaronder het verlenen van adviezen en garanties; het verkrijgen, bezitten, beheren en vervreemden van effecten en andere vermogenswaarden zowel voor eigen rekening als voor rekening van derden; het organiseren van- en deelnemen in commissie-syndicaten en het deelnemen in vennootschappen met een soortgelijk of aanverwant doel. Het maatschappelijk kapitaal bedraagt vijfhonderdduizend dollar in aandelen van duizend dollar, van welk kapitaal éénvijfde deel geplaatst en volgestort is. Tot directeuren zijn benoemd James Henry Carey, Charles Robert Diebold, Claude Francis Shuchter, allen uit New York, Henri Watson Emmet uit Parijs en wijlen Charles Ernest Wilfred Voges van Curacao.

amigoe-sport-amigoe-sport-amigoe-sport-amigoe-sport

Amigoe deportivo

Redaksjon: Conscientiesteeg 27-29 — Telefon: 24365

Editorial:

Gloria di deporte

Basta anja pasá, Betto Adriana a haya un invitashon pa el a bai partisipá den un torneo di isamentu di peso na Moscu, y pa parti di autoridatnan aki, nan a lagé komprendé ku mihó e keda sin bai, ya ku presensia di un antiyano na un evento na un pais komunista lo no a favoresé Antiyas den bista di merikanonan. Na e mesun tempu ei sin embargo ya Ulanda tabatin interkambio kultutal y deportivo ku Union Sovietiva, y mientras ku Betto a perde e chens pa a bishitá tambe Rusia den e hopi paisnan ku el a konosé komo deportista, e mester a lesa den korant ku no solamente Ulanda sino e mesun Merka pa kara di ken, e mester a keda sin bai Moscu, sí tabata buska tur manera pa yega na un déténte ku e sovieticonan, y esei a trese ku ne tur klase di interkambio.

Kosnan a bai kambiando y poko poko hasta nos hende aki a bin komprendé ku deporte ta keda deporte unda sea ku e ser organisá, y ku no por dividi ideologikamente e paisnan di mundu riba terreno di deporte.

Despues nos a haya e drechamentu di relashon entre Merka y China, ku a haya su inisio positivo pa un bishita ku un delegashon di ping pong di Merka a hasi na China.

Deporte a sigi triunfá komo e mihó medio pa trese entendimiento entre paisnan, y más ehempelnan di esei, ta e siguiente eventonan:

– Na Peking paisnan di America Latina, Afrika y Asia a ser invitá (hayando pasashi y estadia pagá) pa un gigantesco torneo di ping pong, na kwal Antiyas ta partisipando ku un delegashon di Korsow y un di Aruba.

– Na Cuba aki algun siman lo tin e kampeonato mundial di isamentu di peso y Merka lo ta representá ku un delegashon di 7 lifter. Nos tambe lo manda un delegashon.

– Na Moscu un mucha merikano, presentando den kompetensia di gimnastika entre Merka y Rusia, ta gana simpatia di e publiko sovietico meskos ku Olga Korbut a gana karinjo di mundu na Munich y despues a bira e "darling" di merikanonan.

No tin anto, nada mihó ku deporte pa trese aserkamentu entre nashonnan. Di bes en kwando tin kasonan otro tambe. Bringamentu entre dos equipo a yega di trese kibramentu di relashon entre dos pais (centroamerikano) y por ehempel den futbol, no ta Ajax di Ulanda ta e uniko pais europeo ku ta mashá "reluctant" pa enfrentá un equipo latinoamericano. Union Sovietica y varios di otro paisnan socialiste di Oost Europa, a haya nan den konflicto serio pa via di un ke otro enkwentro deportivo.

Pero e forsa pa uni di deporte, ta muchu más grandi y el a funkshoná semper ku muchu más resultado den e direkshon positivo, ku lo kontrali.

Mira e situashon aki mes na Antiyas. Maske kón arubanonan politikamente por ta pensa di nan relashon ku Korsow, den deporte, e dos islanan den más tanto kaso ku no, a "haya otro". Maske e rivalidat riba terreno di deporte tambe ta semper fuerte, el a resultá un rivalidat beneficioso pa tur dos isla.

Mester tin desakwerdo di bes en kwando, mester bringa otro duru riba terreno deportivo, pero si kumpli ku e reglanan di deportivismo, anto aki serka nos, meskos ku pa relashon entre potencianan grandi, lo akseptá deporte, komo e mihó pa trese unidat y komprenshon.

! ! Esev ta gloria di deporte! !

Gesto di parti flor y bala prome ku wega

Transvaal tabatin mas interes y a gana bon di Jong Colombia



ANDRES CONSTANCIA, Presidente di J. Colombia, promé ku e wega kontra Transvaal diabierne: "....y nos ta spera ku meskos ku e publiko a duna su apoyo na J. Colombia, ku a hungadornan tambe lo sá di kumpli, konosiendo mi klup, mi no ta duda den esei..."

HUBERT JANSEN, Presidente di CVB, ora tabata falta menos ku un kwartu di ora pa wega kaba y ainda J. Colombia tabata ganá 1-0: ...."nos ta pidi e publiko pa si e wega terminá 1-0 pa J. Colombia pa nan keda sinta, ya ku lo hunga e ora ei, un prolongashon di 2 X 15 minut...."

UN DIRIGENTE DI TRANSVAAL despues di wega: "Na Surnam nan di tabata ta awaseru ku a pone nos gana, kiko nan ta bisa awor, "de kl..." (uniko palabra ku nos no ta quote).

Rondó di e tres expreshonnan aki, ta sinta loke a pasa diabierne anochi den stadion di Rif. Un publiko grandi a bai pa apoyá e equipo lokal den su wega kontra Transvaal, y tabata yen di speransa ku e equipo lokal lo a gana ku diferensia di más ku un gol pa asina avansá den e torneo CONCACAF. Ora ku Hubert Jansen a hasi su anuncio, ainda e gol ku Frank Victoria a anotá den e promé tempu, tabata e uniko ku tabatin den e wega, y tabatin berde prolongación a la vista....

"Hollands Kwartiertje"

Pero Transvaal, ku a krese enorme ora ku den e komplementaria, e referee trinitario Henderson a expulsá un di su hungadornan estreya ku ta e mediokampista Bundel, a demostrá un biaha más ku e sá di reakshoná den e parti final di wega. Y ku e aplikashon di e "hollands kwartiertje", sranang Headley y sranang Schal, a mustra ku riba terreno seku, igual ku riba terreno fangoso, nan sá kón gana J. Colombia, y asina ku dies homber, Transvaal no a empatá pa el a sali riba J. Colombia, sino a triunfá a base di wega más entusiasmá y di muchu más interes ku e equipo kampeon di Korsow, y kampeon di Antiyas.

Futbol di poko klase

J. Colombia a defraudá kompletamente, y esei sigur den e di dos mitar, ora ku e equipo a hunga un futbol di poko klase, batiendo bala innesesariamente for di terreno, y fayando e entendimiento ku tabata nesesario entre su hungadornan pa por a score.

Den e prome mitar, pa gran parti di e etapa ei, tabata pa nos, tambe Transvaal ku a komandá e akshonnan, pero den e ultimo dies minut, despues di a haya e gol inesperá pa un salida falsu di e portero surinameño Pengel, un di e gran figuranan di e team, a parse ku J. Colombia lo a tuma más ventaha. Esei pa poko a sosodé ya den e promé mitar mes, ora ku un espektakular "palomita" di Frank Victoria a obligá un mes espektakular tirada di Pengel pa a evitá loke lo a bira un gol pa istoria. Pengel ya anterior a lusi riba un fulminante disparo di Bayena Clemencia, y aunke e team surinamenjo no tabatin hungador ku a hunga bow di nivel, huntu ku Bundel ku a ser expulsá, Northam, Corte y semper bai Schal, e portero tabata prominente entre esnan ku a hunga sobresaliente.

Mas deseo

E dos golnan ku a derotá J. Colombia, no por ser anotá komo gran gol, loke tampoko tabata esun di J. Colombia, y e porteronan no por ser exonerá totalmente di responsabilidat pa nan. Pero pa loke ta esnan di Transvaal, nan a bini, komo kulminashon di un equipo ku a bai kresiendo kontra un adversario ku a bai debilitando, y a keré su mes ganá kaba.

Transvaal a gana bon, nan a hunga ku más deseo pa a triunfa, y hasié den un partido bon realisá deportivamente, tal bes yudá den e direkshon ei pa e gesto di e surinamenjonan di a parti flor y bala (2) entre e publiko.

Den tribuna tabata presente Minister Elhage ku a entregá na Schal, e "schaal" di plata ku el a pone disponibel pa e ganador, y tambe Minister Essed di Surnam, ku ta Minister di "Opbouw" di su pais, y ken mester ta kontentu pa e manera ku su kompatriotanan a "bouwe-op" y na ultimo ora a kambia un derrota na triunfo.

Reunion importante a ser tene

Directiva nobo pa federacion natacion

E directiva nobo di [illegible] di natación di Antillas [illegible] señores (di man robés pa [illegible]) F. Kleinmoedig, W. IJzerman, H. W. Hofland, J. Bastiaanse y R. E. van Rosberg.

WILLEMSTAD – Durante un reunion qu a ser tené na Corsow riba diasabra atardi un directiva nobo pa e federacion Antillano di natación (Nederlands Antilliaanse Zwembond) a ser eligí. E ta consisti di e siguiente personanan: H. W. Hofland (presidente), J. Bastiaanse (vice-presidente), F. Kleinmoedig (secretario), R. E. van Rosberg (tesorero) y W. Ijzerman (segundo secretario alaves segundo tesorero).

Durante e reunion aqui qu por ser calificá como di gran importancia pa futuro di e deporte di natacion na Antillas varios aspectonan di gran interes a ser discutí, cualnan den nan mayoria tabata relacioná cu creamentu di e "infrastructura" necesario, esta facilidadnan, pa desarollo di natacion na Corsow, Aruba y tambe Boneiru. Aruba actualmente tin plannan hopi concreto caba pa construccion di un pisina cu medidanan apropiá. Mientras tantu a ser trecé dilanti tambe durante e reunión e necesidat pa un di dos pisina público na Corsow banda di e pisina existente na Rif. Na Boneiru tambe actualmente actividadnan ta ser desplegá pa yega na fundación di un club di natacion, mientras qu ta existí plannan den estado basta avansá caba pa construcción di un pier y di e manera aqui crea un lugá adecuá pa practica e deporte aqui. Diamars simán pasá señor Van Rosberg a biaha pa Boneiru den representación di e federación Antillano caminda el a hiba combersacionnan cu algun dirigentenan di deporte tocante desarollo di natación na e isla Flamingo.

En conexión cu e resultadonan poco favorabel di delegacionnan di natacion qu recientemente a bai Colombia y Surnam;

Door di crea e facilidadnan necesario Antilliaanse Zwembond ta spera di logra qu e deporte disnatacion lo bira mas popular, qu mas clubnan lo ser fundá, qu lo por ser duná mas y mihó instrucción y tambe lo por mejorá e training central. Qu esaqui ta hopi necesario a ser probá recientemente ora qu delegacionnan qu a bai Colombia y despues Surnam no a rindi manera a ser spera. Respecto esaqui a ser dicidí [illegible] den e reunion qu den futuro e delegacionnan lo ser acompañá pa dirigentenan qu lo por percurá pa [illegible] mayor disiplina bou di e participantenan.

UN "SAFE" NA PRIMERA PA ALL STARS – E bateadora Perry di All Stars ta yega safe na primera den e wega ayera tardi na Groot Kwartier ku su equipo a gana 13–12 di St. Joris. Roberta Fox tabata ken a gana y M. Pieters a perde. Tres mucha muhé, dos di All Stars, ku ta Marelva y Sandra a bai di 4–2, y meskos R. Paulina di St. Joris. Esaki tabata valido pa e torneo entre equiponan novato. Den otro weganan ayera tardi All Stars a gana e segunda novena di Nuevas Estrellas 10–4. Isolda Kohinor a gana y R. Davis a perde. Rising Trotters a probecha su wega kontra e promé novena di Nuevas Estrellas pa a utilisá kwater pitcher, di kwal Meredith Privania a haya e viktoria di 13–6 na su nomber. Angela Sambo tabata mihó na bate pa Trotters ku 5–3. Pa Nuebas Estrellas Eveline Willems a perde mientras Ruthline tabata mihó na bate ku 3–2.

No obstante derota ayera tardi

Dept. Marquita ainda candidato fuerte pa promove pa hoofdklasse

WILLEMSTAD — Deportivo Marquita, candidato fuerte pa campeonisa den nos futbol clase A ayera tardi den stadion di Rif a ser sorpresa pa Centro Hubenil Mahuma cual equipo a hunga un di su mihó weganan di e certamen 1972/1973 pa gana cu anotacion perta di 1-0. No obstante di e derota aqui, e chensnan di Marquita, qu ta menasá di bira e di dos club di Banda'riba den hoofdklasse (huntu cu Victory Boys), ta basta favorabel ainda.



E equipo di Marquita qu no obstante e derota ayera tardi tin bon chens pa titula campeón aínda. Di robés pa drechi (sintá): H. Brunkard, A. Brunkard, E. Godfried, Th. Paulina, S. Martina, J. Juliana, S. Paz. E rij nan tras: E. Ignesia, A. Pieternella, R. Jenny, R. Paulina, R. Fullinck, R. Bito, E. Juliana, S. Peternella y e director tecnico P. Borschot.

E derota di ayera tabata e promé di Marquita di e campeonato. E gol di victoria di Mahuma a ser marcá for di den trempan den e wega — despues di mas o menos 10 minuut — pa Robert Bernardus. E favoritismo di Marquita pa bai cu e titulo den clase A ta sinta den e hecho qu e club aqui na e momentunan aqui tin 22 punto faltando tres partido. Deportivo Portugués, e rival mas cercano, te awor a totalisá 22 punto tambe pero nan tin un wega mas hungá qu Marquita.

Marquita mester enfrentá ainda Country Club Wacao, Dept. Portugués y Deportivo Santa Rosa, mientras qu Portugués tin di sali contra di Marquita naturalmente y tambe contra di Deportivo Santa Rosa.

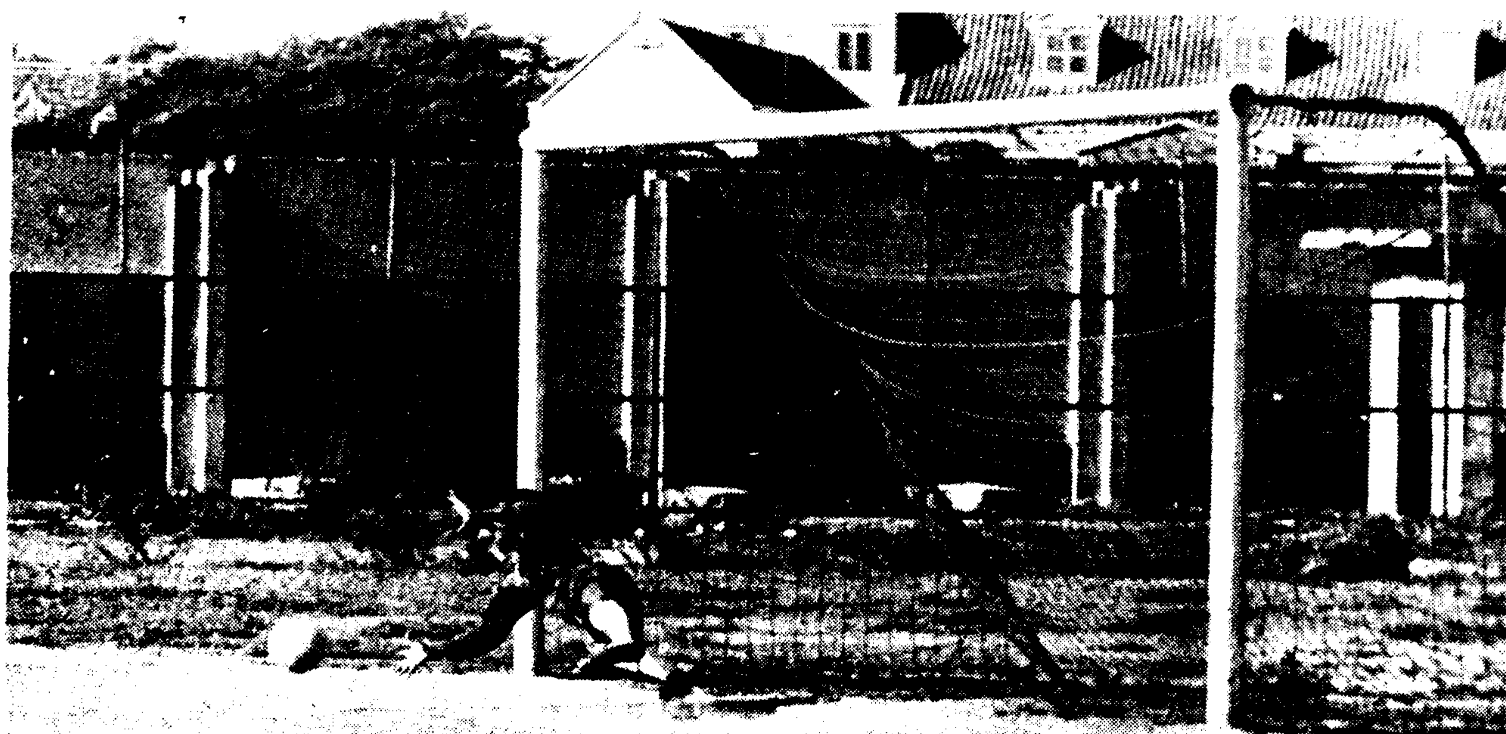
Awor qu Marquita a cometé su promé pifia no por bisa nada concreto pa loque ta e resultado di nan encuentro contra di Country Club Wacao qu actualmente ta posicioná na di cincu lugá cu 16 punto. E partido aqui lo ser hungá diarason awor pa och or' den stadion di Rif. Den e encuentro preliminar Portugués lo sali contra Deportivo Santa Rosa. E espectativa general ta qu Portugués lo bai cu e puntonan contra di Santa Rosa qu ta ocupando e último lugá. Interesantísimo lo bira e ora ei e „clash'' entre Marquita y Portugués diadomingu awor den stadion di Rif. E partido aqui ta stipulá pa cuminsá cuat or' di atardi, después di e encuentro C.C. Wacao — Centro Barber. Después di e compromiso ei ta sobra Marquita un wega mas qu ta contra di Deportivo Santa Rosa y aqui tambe ta mas cla qu di día ta ken ta e favorito. Pués si Marquita no logra forsa un decisión den su weganan contra di Wacao y Portugués ainda nan tin un compromiso relativamente facil contra di Santa Rosa den cual eventualmente nan lo por drecha situacion aínda.

E otro partido di clase A qu tabata programa pa ayera tardi entre De Koning y Centro Barber a ser di stop promé qu half cu De Koning ganando cu score di 1-0. Como sin embargo e wega a para pa falta di De Koning Centro Barber ta e ganador reglamentario. Na un dadu momentu referee a saca kaarchie corá pa e capitan di De Koning loque automaticamente ta encerá qu esaqui lo mester a bandoná e wega. Esaqui sin embargo a nenga rotundamente di sali for di tereno despues di e minuutnan reglamentario qu mester ser tumá na consideracion na sorto di ocasionnan asina referee a fluit pa para e wega.

Despues di e partidonan di ayera tardi e equiponan ta posicioná como siguiente:

1. Dept. Marquita	22 punto faltando 3 wega
2. Dept. Portugués	22 punto faltando 2 wega
3. Wacker	21 punto faltando 1 wega
4. Atomic	20 punto
5. C.C. Wacao	16 punto faltando 2 wega
6. De Koning	15 punto faltando 2 wega
7. C. H. Mahuma	15 punto faltando 1 wega
8. Centro Barber	14 punto faltando 1 wega
9. Vesta	11 punto
10. Dept Sta Rosa	10 punto faltando 2 wega.

Keeper A. Pieternella di Marquita ta defendiendo su arco.



SPORTIADAS

Un viahe importante manera ta esun di nos deportistanan pa China Komunista, a tuma lugar sin ningun kronista deportivo a bai. Aparentemente no tabatin interes pa nan banda, of pa parti di e delegashon. Y un sukseso grandi asina den istoria di nos deporte, ta keda sin un debido reportahe. Pero si tabatin esfuerso pa parti di kwalkier pa a bai, lo bo a haya ku e otronan a „jump ten feet high" pero awor no a bai ningun......

Y e lucha pa tur biaha a hiba un kronista deportivo den un delegashon — tur awor aparentemente ta lubidá — a ser hibá pa ken awe tur ta forma frente kontra dje. "All against one", y esei pa sirbi deporte....

—0—

Pero e kosnan ku ta más importante pa adelanto di nos deporte, ta exigi más dedikashon, más konosementu di asuntunan, y espesial, más determinashon pa semper bai sirbi e kausa komun, lagando un banda envidia y e deseo grandi pa move kén tei, hasiendo trabow meritorio, pa anjanan kaba.... Maske kén no kier admiti of tin duele di rekonosé....

—0—

Pero laga nan sa ku lo no bini ningun reakshon más riba tur nan kampanja y tur nan insinuashonnan. Deporte di Antiyas en general y di Korsow en partikular, ta demandá atenshon pa kosnan muchu más importante ku bai paga tinu na "kosnan chikitu" asina, ku ta salí di mentenan, ku ta "likewise".

—0—

Bunita ta e lema ku Republica Dominicana a introdusi pa e XII Weganan Centroamericano y del Caribe ku e pais ei lo organisá otro anja: "COMPROMISO DE TODOS". Ya nos a yega di skirbi kaba kiko e organisadornan kier men ku esei, esta, ku henter e pais, tin di konsiderá komo su kompromiso, e Weganan.

—0—

Y esei ta presisamente e manera ku tur nos dirigentenen y tambe tur otro ku aki serka nos kier mira deporte progresá. Hasi nos deporte un gran kompromiso, na kwal nos tur ta koperá tantu ku nos por na lugar di bringa y stroba otro tantu....



VEENDAM A VENCE J. HOLLAND — Den partido amistosos ku tabatin ayera tardi den estadio di SUBT na Kintjan, Veendam ku tabata perdí 1—2 na half, a sa di reakshoná fuertemente den e di dos mitar, pa a gana di J. Holland ku, score di 4—2. Riba e foto, e portero di J. Holland, Anthony, haciendo un engarce ku Oshi Seferina serka dje. J. Holland a hunga ku su adquisishon ultimo, Roy Virginie, pero sin ku esei a yuda y e triunfo a bai pa Veendam.

Na weganan di Reino no tin keho di trato na Surnam

WILLEMSTAD — Tin un diferensia grandi den e trato ku dos klup ku a bai Surnam a haya ayanan, y e manera ku partisipantenan antiyano (y ulandes) na e reshente Weganan di Reino, a ser atendé. Si tantu SUBT komo J. Colombia, den deklarashon di nan dirigentenan, a reklamá riba e trato en general ku nan a risibi durante di nan bishita reshen na Paramaribo, e dirigentenan di e sekshon antiyano di e Weganan di Reino, tin mashá elogio pa e manera ku Surnam a organisá e weganan di e anja aki, y e manera tur afó ku tur e partisipantenan a ser atendé.

Kontraste enorme anto den e hospitalidad experimentá na e parti ei di Reino. Pero ta bon pa tur dos experiensia ser tresé dilanti, ya ku asina ta keda klaramente demostrá ku ta e dirigentenan di e dos klupnan ku a risibi e equiponan curasolenjo, a faya den nan atenshon duná na nos klupnan. Loke ta más malu di e reklamonan, ta e difikultad ku tantu SUBT komo J. Colombia a pasa pa a haya un terreno pa nan a train ariba.

Laga nos akseptá ku e dirigentenan di e stadion di Paramaribo, lo no ta gusta pa ningun equipo train den e stadion, sino kier laga esaki reservá y den optima kondishon pa e wega-(nan) ofisial ku tin di tuma lugar. Pero si ta inakseptabel ku ta e klupnan di Korsow mes, mester a kore pariba-pabow buska un terreno pa nan por a praktiká ariba.

E kuminda tambe, di akwerdo ku reklamo di e dos klupnan lokal, a laga tur ku tin di deseá, y J. Colombia a ser alohá un lugar unda ta tur dia (y tres biaha) e uniko kos riba menu tabata galinja, y ora ku nan a pidi un refresko nan a ser informá ku pa esei ta nan mes tin di paga. Aunke despues a bini otro vershon, nos no tin rason pa duda palabra ni di G. Sillie ni di Shon Haseth.

Pero si ta asina ku despwes esnan ku na Surnam tabata responsable pa e partisipantenan na e Weganan di Reino su estadia, a demostrá todo lo kontrario.

Esaki ta pone nos rekordé un artikulo ku nos a skirbi poko tempu pasá, di e manera ku na Mexico asuntunan deportivo ta reglá. Aya, ta un sekshon di e Komité Olimpiko Mexicano ta tuma riba dje tur loke ta eventonan internashonal. Si futbol ta risibi un equipo djafó, y esaki ser aprobá pa e Komishon, e ta perkurá pa tur kos pa e bishitantenan, manera alohamiento, transporte, etc.

Esaki pasobra ningun federashon ta haya plaka di gobiernu pa nan hasi nada, ya ku tur e "budget" anual di deporte ta ser centralisá, y utilisá pa ku ne kubri e nesesidat, y organisashon di eventonan di tur bontnan. Un sistema asina lo evitá loke a pasa na Surnam, ku tin un diferensia asina grandi den e manera ku e dirigentenan di e sekshon surinamenjo di e Weganan di Reino a trata e bishitantenan di Ulanda, y Antiyas, y e manera ku Robin Hood y Transvaal a atendé J. Colombia y SUBT na Paramaribo.

No ta nos intenshon pa ilustrando esaki krea ningun mal sentimiento entre nos deportistanan y esnan di Surnam, ya ku nos ta kere ku pa nos relashon den Reino ku e pais ei, hasta mester aktivá e interkambio deportivo, más ayá di Weganan di Reino y okashonalmente enkwentronan di CONCACAF, of preliminar pa Mundial.

Intenshon di e nota aki, ta pa nos aki na Antiyas pone atenshon pa ki ora ku nos invitá un equipo aki, of ki ora ku di otro manera nos tin di ricibi un team djafó, pa nos haci nos "utmost" pa nan ser bon atendé. Sin importá kwal ta e resulta... terreno of kancha, ta nos deb... perkurá ku kada delegashon of deportista individual ku bishitá nos... bai satisfecho di nos pais. T... impreshon di e trato ku nan hanya... ta esun ku nan lo pasa pa nan paisanonan pa palabra di boka, ya ku e resultado di wega por lo general ta ser kubri pa kable di servisionan internashonal di notisia. Pero e manera ku e deportista bishitante ser atendé pafó di terreno, ta e loke e lo rekomendá na su amigu y konosirnan ku lo puntrá kón el a pasa.

E dirigentenan surinamenjo di e Weganan di Reino, sá esei mashá bon, y komo tal nan a hasi pa nan pais... kumpli na total satisfakshon di e bishitantenan di e dos otro partinan di Reino.

E otro experiensia ku nos a haya na Surnam, mester sirbi nos di les, pa nos hasi otro, y perkurá pa ken di nos ku invitá ken-kufá djafó, pa zonu pa nan bai kontentu y rekomendá Antiyas na ken ku puntra nan.

Por lo demás, laga nos lubidá e parti ,malu ku nos a topa ku ne, y rekordá e parti bon, ku nos ta akseptá, ta más karakteristiko di e pueblo surinamenjo.



…ning (foto ariba) y Olympic (foto abou) cual clubnan mester terminá nan play-off aínda pa e titulo di …eón di Corsow.



…MSTAD – Den nos campeonato di volleyball local aínda a queda un … pa ser disputá cual ta esun di subcampeón di caballeros. Como qu … di e campeonato regular den hoofdklasse Supercleaning y Olympic a … cu igual puntuación na di dos lugá e dos equiponan aqui tin qu sali … otro den un play-off di tres wega. E promé ya a tuma lugá y a ser ganá … di 3-2 pa Supercleaning. No a stipulá un fecha aínda pa e di dos …ro.

…tanto en espera di terminación di e play-off, nos ta publicá e …ng" final den e diferente categoríanan qu ta como siguiente:

…klasse caballeros	w.h.	w.g.	w.p.	sets na fabor	sets contra	pt.
…hoe	12	10	2	32	14	20
…ercleaning	12	9	3	32	15	18
…ympic	12	9	3	30	22	18
…vada	12	7	5	28	17	14
…Bosco	12	5	7	22	25	10
[illegible]	12	2	10	12	33	4
…engat	12	0	12	8	38	0

…aballeros	w.h.	w.g.	w.p.	sets na fabor	sets contra	pt.
…aning II	10	9	1	20	4	18
…Victories	10	7	3	16	9	14
…men	10	6	4	14	11	12
[illegible]	10	4	6	12	14	8
…Volley Stars	10	3	7	9	19	6
…e II	10	1	9	4	18	2

…ol A	w.h.	w.g.	w.p.	sets na fabor	sets contra	pt.
…Volley Masters	8	8	0	24	1	16
[illegible]	8	5	3	16	14	10
…o Portugués	8	2	6	14	18	4
…Volley Masters	8	1	7	6	22	2
…ooks	8	1	7	6	22	2

…l B	w.h.	w.g.	w.p.	sets na fabor	sets contra	pt.
…c	8	6	2	23	12	12
…Volley Girls	8	6	2	20	12	12
[illegible]	8	5	3	16	13	10
…men	8	3	5	14	16	6
[illegible]	8	0	8	4	24	0

…amas	w.h.	w.g.	w.p.	sets na fabor	sets contra	pt.
…Volley Masters	6	6	0	18	1	12
…o	6	4	2	12	12	8
…e	6	2	4	10	13	4
[illegible]	6	0	6	4	18	0

SPORTIADAS

Finalmente a resultá ku e uniko viktoria ku e publiko di Korsow a haya pa wanta 'riba den tur e aktuashon ku nos deportistanan tabatin den ultimo simannan, tabata e triunfo di Rising Trotters den e kampeonato antiyano di softbol femenino...... Y Maurina Maduro, uniko "oro" pa nos na Surnam.

—0—

Si berdat ta 'sina ku tabatin komportashon malu di e hobennan ku a bai Surnam den e delegashonnan di atletismo y di natashon, anto ta deber di e dirigentenan di e delegashon ei, di presentá un rapport na e sekshon di Weganan di Reino di Antiyas. Komportamiento di deportistanan den exterior, ta un parti mashá importante di e rendimiento total, y pesei mester tuma medida ora ku tabatin misbehaviour.......

—0—

"Nan di....", ku ta e propio Mao Tse Tung, a ordená ku pa e gran torneo internashonal di Peking, no ta invitá un delegashon di Antiyas, sino un di Aruba y un di Korsow..... apart.... y esei pasobra Mao ta mira dilanti y tin respet pa Aruba su aspirashon di.... "status Apart...."

—0—

J. Holland no tin basta ainda...... awor ta Roy Virginie, e efisiente medio-kampista di Sithoc, ku tambe a join e trikolornan..... Wie volgt? "

—0—

Papiando di J. Holland; ora ku e equipo aki otro luna bai Costa Rica, e equipo di futbol djaya ku lo bini aki ta Deportivo Mexico, klup di promé divishon di e pais.

Más den kabamentu di anja, lo ta Veendam ku lo bai Costa Rica pa algun wega aya, y asina klupnan ta dunando algu na nan hungadornan pa loke nan a presenta den kampeonato. Asina mester tá....

AGENDA DEPORTIVO

DIALUNA 20 DI AUGUSTUS:
Futbol torneo Shell Super:
clase B 19.00 Quick '60 2 — D.O.W. 2 (tereno Rust & Burgh).

DIAMARS 21 di AUGUSTUS:
Futbol torneo Shell Super:
clase A 19.00 M.S.V. — Willemstad; veterano 20.30 Quick '60 — Onder Officieren Marine (veld di Rust & Burgh).
Basketball:
junior 19.00 Dragons — Aquino; clase A 20.00 Athene — Sithoc; hoofdklasse 21.00 Lightning — Janwé (cancha di St. Thomascollege).
Baseball doble A:
20.00 Cement Coro Maduro — Wild Cats (stadión di Rif).

DIARASON 22 DI AUGUSTUS:
Futbol campeon clase A:
18.30 Deportivo Santa Rosa — Dept. Portugués;
20.15 Deportivo Marquita — Country Club Wacao (stadion di Rif).

DIAHUEBS 23 DI AUGUSTUS:
Futbol torneo Shell Super:
clase A 19.00 Deportivo Bonairiano — Shell Shop;
clase B 20.30 Willemstad 3 — Asiento 2 (tereno di Rust & Burgh).
Basketball:
damas 19.00 Olympic — Dragons; clase A 20.00 Dragons — Curaçao Deportivo;
hoofdklasse 21.00 Huracan — Olympic (cancha di St. Thomascollege).
Baseball doble A:
White Horse — Bridgestone (stadión di Rif).

DIABIERNE 24 DI AUGUSTUS:
Futbol torneo Shell Super:
clase C 19.00 Quick '60 3 — M.S.V. 2;
clase B 20.30 HMS Utrecht — Willemstad 2 (tereno di Rust & Burgh).

DIADOMINGO 26 DI AUGUSTUS
Futbol campeonato clase A:
14.00 Country Club Wacao — Centro Barber;
16.00 Deportivo Marquita — Deportivo Portugués (stadión di Rif).
Futbol campeonato clase B:
16.15 Deportivo Antillas — Union Deportivo Tera Cora (stadión di Suffisant).
Futbol torneo Shell Super:
clase A; 16.30 Willemstad — Omega (veld di Rust & Burgh).
Basketball:
Junior 19.00 Olympic — Lightning; damas 20.00 Dragons — Aquino; hoofdklasse 21.00 Amstel — Janwé (cancha di St. Thomascollege).

Nos no ta kere ku ta plaka ta e uniko factor pu ta pone ku Johan Cruyff lo tin gana e mes di bai hunga pa Barcelona di Espanja. Por tá tambe e challenge pa e proba su mes pafó di Ulanda, hungando bow di otro kondishon. Tabata mesun konsiderashon eu a pone Ajax perde poko tempu pasá su DT, Rinus Michels, ku ora ku el a kondusi Ajax na triunfonan grandi, a disidi di firma un kontrakt pa dirigi un equipo spanjó...... Barcelona.

Victoria pa Otrabanda den baseball hubenil

WILLEMSTAD — Den cuadro di e campeonato di baseball hubenil ayera dos partido a ser efectuá di cual un a sali cu score empatá. Tabata e encuentro SUBT — Santa Rosa qu a ser di stop den nobeno inning — ya e equiponan a bai dos extra-inning pues — cu score tablá na 5-5. Te na e momentonan ei SUBT tabatin 6 hit conectá y dos error comete y Santa Rosa respectivamente 5 hit y 2 error. Tur e dos pitcheman E. Arrindel pa SUBT y J. Merced pa Santa Rosa tabata dunando bon resultado riba montículo. E mejornan na bate despues di e nuebe inningnan tabata N. Castillo cu 4-2 y H. Genaro cu 3-1. E nobena hubenil di Otrabanda si a sabi di obtené un victoria ayera contra di e equipo di Santa Maria. E resultado tabata 13-10. Pa Otrabanda: 13 careda, 10 hit y 7 error y pa Santa Maria: 10 careda, 10 hit y 5 error. Pitcher ganador a resultá J. Marchena mientras qu F. Mariano a traha pa Santa Maria den causa perdi. E mihonan den ofensiva tabata: E. Luteria (4-2) y R. Luteria (1-1) pa Santa Maria y G. Goita y D. Angela (4-2) pa Otrabanda. R. Luteria y D. Angela a conecta un homerun cada unu.



E mihó bate di Santa Maria, E. Luteria, na turno.

Dudley Angela di Otrabanda drentan do home despues di su homerun.

Entrebista ku Boy Jansen

”Diadumingu mainta ta miho pa hunga futbol ku atardi

Tin mas of menos 40 referee ofisial di futbol aki na Korsow, y komo tog ta sosodé ku konstantemente tin wega ku ta ”s.n.o.”, nos a disidi pa a kombersá pa e edishon aki di Amigoe Deportivo, ku un persona ku por duna un opinión autorisá enkwanto arbitrahe pa weganan di futbol, ku ta Boy Jansen, Sekretario di e Komishon di sinku persona – e otronan ta Jossy Martis, W. v. Rosberg, Paulet, y pa parti di direktiva di CVB Hersilia – ku tin di indiká e refereenan pa tur e weganan ofisial.



nan of insultá nan, no ta bini nada afó, of e kastigu ku nan haya ta 'sina insignifikante ku e no ta traha preventinamente pa evitá ripitishon. ”Esei a pone ku refereenan ta kere ku e Strafkommissie di CVB, ta duna atenshon solamente na e kasonan di Hoofdklasse, unda kosnan a drecha hopi den ultimo tempu”.

”Kwantu referee tin ku aki na Korsouw ta dirigi weganan di Hoofdklasse? ”

”Tin awor aki nuebe, y nos ta trata pa segun nan prestashon bai hayando más aserka”.

Variashon di Referee

”Ta berdat ku tin referee ta ser asigná espesialmente pa dirigi weganan di tal klup? ”

”Di ningun manera. Kontrali. Nos ta trata tantu ku por pa no solamente varia e árbitro prinsipal, sino tambe e dos asistentenan. Pero por sosodé ku pa un wega di Hoofdklasse tambe un referee of linesman no por bini y e ora ei nos mester buska un suplente, y komo tin ku ta bula pipa, tin biaha bo ta haya ku un referee of linesman ta kai ku algun wega di e mesun club. Pero, mi ta ripiti, nos ta trata tantu ku por pa evitá esei”.

”Kiko e bontnan di referee ta hasi ku e plaka ku ta korespondé nan di entrada di weganan ofisial di kampeonato? ”

”Wel, mi por bisa bo pa loke ta nos bont, NAREFA, a keda disidi ku nos lo kumpra uniform nobo pa tur nos miembronan. Probablemente eiseinan lo ser trahá aki mes serka Cambes. Si por financieramente, nos lo organisá un ”get-together” tambe. E otro bont, CBVS, ta duna un vergoeding na su refereenan pa gasolin”.

Lista di FIFA

”Kwantu referee Korsow a pone e anja aki riba lista ku a ser mandá pa FIFA? ”

”Nos a pone kwater, Jan Leonora, Lionel de Boer, Rudy Mozes y Tef Koetsier, mientras ku di Aruba tin dos. Esaki ta sosodé ofisialmente door di NACOV, ku ta e organisashon central di refereenan antiyano, ku ta e entidat ku a dekretá ku ni'n referee mayor di 45 anja por bini más riba e nómina pa FIFA”.

”Pero Ted Koetsier tin 45 anja, of no? ”

”Bueno, Ted Koetsier a ser poné ariba den un forma di eksepshon pasobra tin e posibilidat ku e por ser eligi pa dirigi den e Mundial di Munich, y esei lo ta un kos grandi pa Antiyas”.

”Di kón aki ta limitá e refereenan ya na 45 anja mientras na Ulanda e edat pesei ta 47, y den hopi paisnan latino hasta más altu? ”

”Mi ta kere ku e intenshon tá pa inspirá más referee hoben pa hasi nan best, ya ku esnan na top tin di move komo nan ta limitá te 45 anja”.

Finalmente nos a puntra Boy Jansen kiko e ta kere por wordu hasí pa ainda hasi nos weganan di futbol di Hoofdklasse más atraktivo pa e publiko:

”Mi ta kere ku si nan pone premionan ku ta ser rifá entre e publiko sea na kada wega of na final di promé buelta y segunfa buelta, esei lo ta algu kaba pu por yuda. Na Costa Rica por ehempel, nan ta rifa un auto entre e publiko ku presensiá e weganan di kampeonato ofisial, y parse ku el a kai mashá bon serka e publiko dje pais”.

Mester di mas protekshon pa refere na terrenonan afo

RICHARD PATRICK JANSEN, 40 anja. E ta un di e promé-nan ku 12 anja pasá, a pasa su examen pa referee, despues di a sigi un kurso serka Jossy Martis. No obstante su enkargo komo Sekretario di e Komishon pa Asignashon di Refereenan, e ta fluit te ainda weganan di junior y di A y B-klasse. E ta famoso den su profeshon di barbero, y tin entre su klientenan Drs. B. M. Leito, Gobernador di Antiyas. E ta tambe dirigente di All Stars, equipo den kwal su esposa Bea Krips de Jansen ta hunga, rekordando tempu ku e tabata entre e mihónan aki na Korsow.

Boy Jansen ta bisa nos ku eksepshon di poko tempu pasá ku el a bai ku vakashon y tabatin poko konfushon enkwanto ken na su lugar mester a saka e partisipashon na e refereenan pa nan sá kwal weganan nan mester dirigi of aktua komo hues di linja, e partisipashonnan ei, tabata ser mandá debidamente na tempu pa tur ku lo mester a duna servisio arbitral den e siman ku ta sigi. Tur dialuna mainta e ta entregá e partisipashonnan na un persona ku no solamente sá di arbitrahe, sino tambe di funkshonamiento di nos koreo, ku ta su ruman Hubert Jansen, ku ta ser distingui for di e presidente di CVB komo ”Hubert Jansen P.K.

Pakiko tantu s.n.o.?

”Si pa loke ta nan notifikashon di weganan ku lo ta na nan enkargo, esei ta sigur bon reglá, kon bini anto, tin tantu wega ku s.n.o.? ”, nos a puntra Boy Jansen.

”Mi ta kere ku tin un grupo grandi di referee ku no ta gusta fluit diadumingu atardi, ku ta e dia y ora ku ta haya más tantu s.n.o., pesei mi ta kere un bon idea lo ta si CVB konsiderá pa na lugar di hunga futbol diadumingo atardi e hasié diadumingu mainta, kuminsando 10 or of 10.30”.

”Bo ta kere anto ku ta deliberadamente e refereenan ta keda sin bai? ”

”Tin algun ku realmente ta haya nan stroba di bes en kwando, pero tin otro ta bini ku ”smoesjes”, manera ”flat-tayer”, mientras tin otro ta yama un miembro di komishon diabierne atardi of diadumingo pa informá ku nan no por bai fluit tal y tal wega. E komishon e ora ei tin di kore pariba-pabow pa haya un remplasante, y esei hopi biaha komo e kompromiso originalmente no tabata di dje, ta keda sin bai, y e resultado ta otro s.n.o.”

Mal Experiensia

”Tambe ta 'sina”, Boy Jansen ta sigi riba e topiko, ”ku tin hopi referee ku tin tal experiensia ku weganan ku nan a dirigi na terrenonan abri, unda hopi di e weganan di e klasenan más abow y junior ta ser hungá, y esei ta pone ku atrobe grupo disponibel pa e weganan ei ta bira menos”.

”Kiko ta e mal experiensianan ku nan tabatin? ”

”Hungadornan ta bringa ku nan, hendenan di den publiko kier ataká nan, tin biaha hasta ku kuchu, despues di wega, y den mayoria di e kasonan ei no tin polis na terreno, y referee ta dependé di su mes pa protekshon”.

Prome ku nos kier a sigi ku un otro pregunta, Boy Jansen ta kontinuá: „y tambe ta 'sina ku hopi biaha ora ku refereenan raportá hungadornan di e klasnan más abow ku agredi



SANTA MARIA. – E bala di futbol por ta rondó, e piedranan di domino di nan banda por duna un sorpresa tambe. Esey a worde demonstrá ayera den e torneo entre tres club di Santa Maria i tres club di Montagne. Dos diman pasá Santa Maria a gana cu 8–3, ayera Montagne a munstra cu nan por hunga domino i e clubnan di p'arina a gana cu 4–1. E weganan a worde hungá den club di The Three Blue Stars. E ambiente tabata mashá bon mes na e siete mesanan y tambe entre mironesnan. Pesey e palabranan di gratitud despues di e weganan tabata na nan lugar.

E final di e weganan lo ta na dia dos di september den club di GS, Weg Groot Sint Joris. Despues e weganan di e dia ey lo tin entrega di copa, sigí pa un fiesta bailable. E weganan di ayera i di dos siman pasá ta demonstrá claramente, cu domino tin un posibilidad grandi, tambe pa hubentud. E tempu tin cu bini cu ta bini un campeonato oficial di domino. Esey tabata e deseo expresá den un speech corticu na Santa Maria.

Den e promer vuelta e scorenan di e weganan di amistad tabata: Langule – Fortuna Gold Stars: 1–0; G.S. – Blue Birds: 4–2; Red Diamond – Three Blue Stars: 2–1; di e segundo vuelta: G.S. – Fortuna Gold Stars: 2–0; Red Diamons – Blue Bird: 3–1; Langule – Three Blue Stars: 1–0; di e tercera vuelta; Langule – Blue Bird: 2–0; Three Blue Stars – G.S.: 2–2; Red Diamond – Fortuna Gold Stars: 0–0. E partidonan mas interesante tabata esunnan entre e dos seleccionnan di Santa Maria i Montagne. Montage a sali victorioso cu 4–1. Despues di e weganan señor Henriquez a gradici tur hungadornan i mironesnan na e weganan. El a invita nan tur pa bini p'ariba dia dos di september, pa e final di e torneo aki na club di G.S. na Montagne. E dos capitannan di seleccion di Santa Maria i Montagne tambe a expresá palabranan di gratitud na tur presentenan, mescos cu e capitan di The Three Blue Stars.

Resultado di 5 y 6

1a) 2 – TENNYSON
2a) 2 – NDABIBI
3a) 4 – PRIVADO
4a) 5 – ULTIMATUM
5a) 9 – CONTRICA
6a) 5 – ADICORA

5–13–6–12–1

100 Pipers a demostrá di por gana Bridgestone – den kwater enkwentro di kampeonato el a hasié tres biaha – pero Bridgestine sá mihó kón gana e otro klupnan ku 100 Pipers, y... esei ta e diferensia....! !

Campeonato Antillano di atletismo

WILLEMSTAD. – Riba e fechanan 31 di augustus y promé di september of riba día promé y día dos di september próximo lo ser realisá den stadión di Rif na Corsow e campeonato Antillano di atletismo. Pa e atletanan di Corsow e competencianan aqui lo ta alaves válido pa e campeonato local. Inscripción pués ta abierto pa tur atletanan, mientras qu pa Aruba naturalmente e mihónan lo bini pa competí.

”FANATICO DI SIMAN”



E fanatico indicá riba e foto aqui, quende tabata entre e publico grandi qu a presenciá e encuentro di futbol entre Transvaal y Jong Colombia riba diabierne anochi último, por tuma contacto cu departamentu di aviso di Amigoe pa reclama su premio, poné disponibel pa Wellman Auto Supplies. Number di telefón ta: 24360.

AGENDA ARUBA

...nummers van de Amigoe zijn op ...ba dagelijks verkrijgbaar bij het kan-...r van de Amigoe, Nassaustraat 110; ...s in Oranjestad bij Refresquería van ...p Wever; La Fama en La Popular; ...s Drive-In te Savaneta; Nicolas ...ore; De Wit Store in Dividivi; Manchebo, ...raton-hotel en Aruba Caribbean-hotel ...Holiday Inn Drugstore.

...ntoor: Nassaustraat 110.

...antooruren: werkdagen 08.15-12.00, 14.00-17.30; zaterdag 08.15-10.00

TELEFOONNUMMER ...alle afdelingen: 4333.
...A KANTOORUREN VOOR SPOED-GEVALLEN: 1639 - 2950 3855.

...AXI-CENTRALE: 24 uur per dag, TEL.: ...16 of 1604.

...RANJESTAD: Aruba, tel.: 1081; SAN ...COLAS: San Lucas, tel.: 5119.
...ONDIENSTEN DOKTOREN:
...SAVANETA EN SAN NICOLAS: dok-... C. E. Zaandam, Palisiaweg 22, tel.: ...16.
...WIJKGEBOUWEN: Oranjestad, tel.: ...68; Santa Cruz, tel.: 8288; San Nicolas, ...: 5906.
...VERSEN
...ORT
...UDO: 19.30-21.00 lessen voor dames - ...centrum Oranjestad.
EAGLECLUB: badminton.
BASKETBALL: 19.00 dames A.kl.: ...ant vs Tivoli; 20.00 heren B.kl.: Vit. ...s vs R.C.A.; 21.00 heren A.k.: Caribe ...Chinese Club - baan Aruba Jrs.

...VERSEN DINSDAG
...BIBLIOBUS: 08.00-08.30 te Cura Ca-...; 08.30-13.30 te Weg Kustbatterij ...olen Benilde en Maria Regina).
LUCHTPOSTSLUITING: 11.00 voor ...w York; 15.00 voor Europa - postkan-...r; 15.30 voor New York en Europa - ...postkantoor Beatrixluchthaven. (Slui-...g van aangetekende stukken één uur ...r postsluiting.)
Y.M.C.A.: 18.00-19.15 reddingszwem-...en; 19.15-20.00 zwemmen voor beginne-...rs; 20.00-21.00 zwemmen voor gevor-...den - pool Holiday Inn.

...n Brazilie ...st tango ook ...s boek verboden

...RASILIA — Het boek The Last ...o in Parijs van Robert Alley is in ...ilie verboden door het ministerie ...Justitie. Het boek zou schadelijk ...voor de moraal en de goede ...zeden in Brazilie. Eerder hadden ...autoriteiten de vertoning van de ...namige film al verboden in ...ilie.

...gin schaakstrijd

...RANJESTAD — Op donderdag ...augustus en daarna iedere donder-...avond, wordt een begin gemaakt ...de competitie van de Arubaanse ...akbond. Geinteresseerden kun-...zich tot 23 augustus inschrijven ...de heren R. Pieters, Dadelstraat ...(telefoon 1842), G. Vosselman, ...o Arubano, A. Overdijk (tel. ...2828) alsook op de clubavon-...die in de Bucuti Jachtclub ...en gehouden. Bij voldoende ...ame zal er ook een beginners-...p worden gevormd. Aspirant- en ...erde schakers zijn allen harte-...welkom op de wekelijkse schaak-...en van de Schaakvereniging ...

...sina-protest ...gen optreden ...an McKee

...AN NICOLAS — Het bestuur van ...FESINA heeft in telegrammen aan ...regering van de Nederlandse ...len en het bestuurscollege van ...a zijn emstige bezorgdheid uit-...roken over de uitzetting van een ...al Colombianen, die bij McKee ...en ontslagen. Ook het feit dat ...acaoenaars werden ontslagen doet ...FESINA protesteren, omdat deze ...centrale van mening is dat de ...i van de Colombianen en Cura-...enaars voor verhoging van loon in ...and met de stijging van de kosten ...levensonderhoud een rechtvaar-...zaak is. De regering wordt ...ocht een einde te maken aan het ...iste optreden van een kapitalis-...e Amerikaanse maatschappij, ...voor uiteindelijk de regering ...ntwoordelijk wordt gesteld.

OP TWEEDE ANTILLIAANSE PERSCONGRES

Ovatie voor Luter

ORANJESTAD – APC-voorzitter Jos van der Schoot overhandigt aan de gastspreker van het geslaagde tweede Antilliaanse perscongres John Luter ten teke van dank een erediploma.

ORANJESTAD – Met een staande ovatie heeft het Antilliaanse perscongres zaterdagmorgen in de Andycuriroom van het Holiday Inn Aruba hulde gebracht aan de gastspreker van het congres, de heer John Luter, professor aan de Colombia Universiteit Graduate School voor journalistiek. Ruim een uur hield hij de congresleden in de ban met zijn beschouwing over de taak en problemen van de hedendaagse pers, waarbij wel naar voren kwam, dat men ook in de VS vele problemen kent, die de Antilliaanse pers eveneens ondervindt. Uitvoerig stond hij stil bij de Watergate-affaire, die de laatste maanden geheel de wereld in zijn ban houdt, waarbij hij nog eens benadrukte de belangrijke rol, die de pers hierbij heeft gespeeld. In de middagzitting sprak de scheidende hoofdredacteur van de Beurs Erik Zielinski over „Pers en recht". Met vele voorbeelden haalde hij op duidelijke wijze aan, wat deze rechten zijn en wat de pers er van kan verwachten. De vele vragen, die na afloop gesteld werden en de discussies gaven weer dat voor dit onderwerp bij het congres grote belangstelling bestond.

De toespraak van de heer Luter was gebaseerd op zijn 34-jarige ervaring als journalist, waarbij hij benadrukte dat een vrije pers, die verantwoordelijkheid durft te dragen, zeer belangrijk is. Door de snel veranderde tijden is het ook belangrijk dat het nieuws juist en correct wordt weergegeven, vooral ook omdat de verbindingen sneller zijn dan ooit te voren.

Begrip voor volk

In vele gevallen is het voor de pers niet meer nodig om het publiek te vertellen wat er gebeurd is, doch daarnaast is het nodig het publiek een en ander duidelijk uit te leggen. De heer Luter was van mening dat het niet direct nodig is dat iemand een opleidingsschool volgt voot journalisme, het kan weliswaar een hulp zijn, doch het is belangrijker dat een journalist leert over overheia, economie, sociologie en geschiedenis en dat hij vooral interesse in en begrip voor het volk toont.

De heer Luter, die met vele voorbeelden aanhaalde hoe de pers in de Verenigde Staten en daarbuiten haar werk doet, hoe hierbij de nodige hulp wordt geboden, stelde duidelijk dat eenieder van de pers er zal moeten toe bijdragen dat de journalistiek op een nog hoger peil wordt gebracht. Na de koffie-pauze werd een regen van vragen op de gastspreker afgevuurd, waaruit wel bleek dat de toespraak van de heer Luter op het congres een diepe indruk had gemaakt.

Ere diploma

Tijdens de slotzitting van zondagmiddag benadrukte de voorzitter van de Aruba Pressclub de heer Van der Schoot dit nog eens,door de heer Luter een ere-diploma van het congres alsmede een kwihi-plaquette aan de bieden. Ook de Lago-directie, alsmede de PR-manager van Lago de heer Milton Henriquez, die alles gedaan hebben deze topjournalist naar Aruba te brengen werden in deze dank betrokken.

Tijdens de slotzitting werd ook dank gebracht aan directie en personeel van Holiday Inn Aruba welke in belangrijke mate door de uitstekende service en medewerking zorgden dat het congres vlot verliep en een succes werd. Ook Miss Pers, mejuffrouw Rina Schoppema, die tijdens het congres de nodige assistentie verleende, kreeg een diploma en plaquette. Voor alle leden die deelnamen aan het congres was er tenslotte een diploma ter herinnering.

Bonaire Press-voorzitter Nicki Tromp, Sopec-voorzitter Herbert Pietersz en José Lake namens de Bovenwinden spraken woorden van dank en hulde aan bestuur en leden van de Aruba Pressclub. Tot slot overhandigde APC-voorzitter Jos van der Schoot het Nationale Congresvaan aan de SOPEC-voorzitter als begin van de voorbereidingen voor het derde congres dat volgend jaar op Curacao zal worden gehouden. De heer Tico Kuiperi verbond er namens de APC een „uitdaging" aan voor sportontmoetingen tussen beide clubs. Met een goed verzorgde

Het feit dat het derde Antilliaanse perscongres volgend jaar op Curaçao wordt gehouden werd tussen de APC-voorzitter en SOPEC-voorzitter met een handdruk en het overdragen van het congresvaan bevestigd.

barbecue aan de Oasispoolbar werd het sociale gedeelte van een welgeslaagd congres besloten.

ORANJESTAD - Vele autoriteiten woonden zaterdag de eerste steenlegging bij voor de uitbreiding van Holiday Inn Aruba; geheel rechts gezaghebber Jossy Tromp met naast hem Frank King van King International, een van de grootste financiers van deze uitbreiding, geheel rechts vice-premier dr Hubert Dennert met naast hem Holiday's Topman Kemmons Wilson.

Fesina naar Car. congres

SAN NICOLAS — De algemene secretaris van de Federacion di Sindicatonan Arubano (FESINA) Clarence Richardson zal met de secretaris van de FESINA R. A. Janga naar Paramaribo reizen om het Tweede congres van Vakbonden van het Caribisch gebied te gaan bijwonen. Tijdens de afwezigheid van de heer C. Richardson treedt de heer R. Mercera als algemeen secretaris op. Ook tijdens deze conferentie in Suriname zal gesproken worden over territoriale wateren, EEG en Carifta.

GWU-Albus naar Guyana

SAN NICOLAS — De voorzitter van de General Workers Union GWU, Leoncio Albus is naar Georgetown Guyana vertrokken, waar hij tot 28 augustus de speciale vakbondsbijeenkomst bijwoont van de Clerical and commercial workers union van Guyana, welke zijn jubileum viert. Tijdens zijn afwezigheid treedt de heer John Hart als voorzitter van de GWU op.

BEATRIXLUCHTHAVEN – Op de luchthaven van Aruba was het zaterdag druk met Colombianen, die in verband met ontslag bij McKee werden uitgezet. Op de foto een groepje Colombianen van wie een nog vlug zijn centen telt, die hij mee heeft kunnen nemen.

GWU in pamflet:

Ontslagenen van McKee overtraden contract

ORANJESTAD – De General Workers Union (GWU) heeft hedenmorgen een pamflet uitgegeven, gericht aan alle leden van de GWU, werkzaam bij McKee en zijn onderaannemers. De GWU beschouwt het als zijn voornaamste taak, aldus het pamflet, om de belangen van de leden van de GWU te verdedigen. De personen betrokken bij de moeilijkheden bij McKee, zijn geen leden van de GWU en willen dit ook niet worden.

Desondanks heeft de GWU zich met deze zaak bemoeid en werd de volgende overeenkomst bereikt: 1. De huisvesting vergoeding van acht gulden per dag gedurende vijf dagen per week, wordt nu zeven dagen per week betaald. 2. De verplichting dat de arbeiders 55 uren per week moeten werken voordat zij de huisvesting-vergoeding ontvangen wordt veranderd in veertig uren per week. 3. Indien een arbeider ziek is of werkuren met toestemming verliest wordt de huisvesting-vergoeding toch uitbetaald. 4. McKee zal geen represailles nemen.

Contract overtreden

Deze mensen waren geen lid van de GWU, zij hebben hun eigen individueel contract overtreden en toch hebben wij hen geholpen, aldus vervolgt de GWU. Een groep van hen wilde onder deze verbeteringen gaan werken doch anderen overtuigden hen niet te gaan werken voordat een verhoging is gegeven voor gestegen kosten van levensonderhoud. Het bestuur van de GWU vraagt zijn leden of dat eerlijk is ten opzichte van de leden van GWU, die wel hun contributie betalen en lid van de vakbond zijn.

Wij betreuren het dat arbeiders onder wie vaders van gezinnen hun werk hebben verloren door onverantwoord optreden van zekere personen. Personen, die zich verdedigers van de arbeiders noemen, echter hun verantwoordelijkheid niet kennen en op Aruba arbeidsonrust komen brengen, aldus de GWU.

Eerste steen gelegd uitbreiding hotel

Kenneth „Holiday" Wilson is goodwill-ambassadeur

ORANJESTAD – Op het terrein waar destijds de POVA-club stond, tussen Basi Rutibeach-hotel en Holiday Inn Aruba heeft gezaghebber F. J. Tromp zaterdagmiddag de eerste steen gelegd voor de uitbreiding van Holiday Inn met 192 kamers, welke volgend jaar september gereed zal moeten zijn. Als eregast was aanwezig de heer Kemmons Wilson, voorzitter en oprichter van Holiday Inns Inc., die later op de dag uit handen van de gezaghebber het "goodwill ambassadeurschap" van Aruba in ontvangst mocht nemen. De heer Kemmons Wilson stelde daarbij nog eens duidelijk dat Holiday Inn voor de naaste toekomst ook belangstelling voor Sint Maarten en Bonaire heeft. Hij merkte daarbij op, dat hij de overheid op Aruba het advies geeft met de drie miljoen beschikbare dollars, geen golfcourse van negen holes, maar ineens één van achttien holes aan te leggen. "Ik wil U gaarne adviseren hoe dat kan gebeuren, ofschoon ik geen golfer maar een tennisfan ben", aldus de heer Kemmons Wilson.

Onder de velen, die zaterdagmiddag de eerste steenlegging voor Holiday Inn 2 Aruba bijwoonden bevonden zich gezaghebber F. J. Tromp, vice-premier minister dr Hubert Dennert, de ministers Leo Chance en mevrouw L. da Costa Gomez, gedeputeerde Osbaldo Croes, leden van de staten onder wie de heer Juancho Evertsz, directeur landsfinancien D. Calvo, hoofd der belastingen Pourier, commissaris J. F. Oldenboom, commandant Marinierskazerne majoor H. Wentholt, vice-president van de ALM Mikel Kuiperi, directieleden van American Airlines, notaris mr J. R. Croes en directieleden van de Algemene Bank Nederland en Caribbean Mercantile, alsmede vertegenwoordigers van het Arubaanse bedrijfsleven en de toeristenindustrie. Naast de gehele staf van de Aruba Real Estate met de heren Tula en Ben Jeserun en drs Martin Vlietman, waren uit de Verenigde Staten overgekomen, de heer en mevrouw Kemmons Wilson, Frank King van King International, aannemer Servage die het gebouw gaat bouwen en vele anderen.

Nadat de volksliederen waren gespeeld introduceerde de heer Roberto Lopez Henriquez als eerste spreker drs Vlietman, die zijn voldoening uitsprak dat nadat Holiday Inn Aruba vier jaren in bedrijf is, thans tot deze belangrijke uitbreiding kan worden overgegaan. Hij bracht daarbij dank aan allen, die hieraan medewerking verleende.

De heer Kemmons Wilson vertelde hierna, dat hij 21 jaar zijn eerste Holiday Inn had geopend en dat Holiday-chain thans 1533 Inns, verspreid over 43 landen heeft. Toen wij vier jaar geleden moesten besluiten, of Holiday Inn Aruba honderd of 120 kamers zou krijgen, besloten wij uiteindelijk dat het tweehonderd kamers zouden worden. Thans staan wij aan een verdere uitbreiding, waarvoor speciale dank gaat aan de directie van de Aruba Real Estate, en de staf en het personeel van Holiday Inn Aruba, die allen bijdroegen tot het succes hiervan. Hij nodigde vervolgens gezaghebber Jossy Tromp uit de eerste steen te leggen voor de uitbreiding.

Hierna was het gedeputeerde Osbaldo Croes die namens de overheid van Aruba de voldoening vertolkte voor deze dag van vooruitgang voor het Arubaanse toerisme. Hij merkte op, dat men nog al eens hoort klagen, dat het met het toerisme in het Caribische gebied niet zo goed meer gaat, maar gelukkig zijn hierop ook uitzonderingen en Aruba is één hiervan. In dit verband wees hij op de bouw van het Americana hotel en thans het begin van uitbreiding Holiday Inn.

Nadat de heren Kemmons Wilson en Frank King een bord hadden onthuld waarop de bijzonderheden van deze uitbreiding staan vermeld, werd de plechtigheid, die door pastoor A. Heiliger met een kort gebed was geopend, met een heilwens besloten. In de Casibariroom van het Holiday Inn bood de heer Kemmons Wilson later op de avond gezaghebber Tromp een fraaie kleurenfoto van Holiday Inn Aruba aan, zoals dit na de uitbreiding eruit zal gaan zien.

In de Palmbeachroom, waar het Antilliaanse perscongres voor een diner bijeen was, bood gezaghebber Jossy Tromp aan Kemmons Wilson het goodwill ambassadeurschap van Aruba aan, voor de grote verdiensten welke Holiday Inn voor de ontwikkeling van 't toerisme op Aruba heeft gehad. De heer Wilson aanvaardde onder luid applaus deze benoeming en stelde dat Holiday Inn blij is op de Nederlandse Antillen te zijn, belangstelling heeft voor Sint Maarten en later ook voor Bonaire.

ORANJESTAD – Uit handen van gezaghebber Jossy Tromp ontving de heer Kemmons Wilson, founder van Holiday Inns inc., welke thans 1553 inns in 45 landen telt, het „goodwill ambassadeurschap van Aruba", terwijl mevrouw Wilson toeziet.

Perscongres groot succes

Test-case in studie inzake radio-en tv-vergunningen

ORANJESTAD – In de Andycuriroom van het Holiday Inn Aruba werd gistermorgen het tweede Antilliaanse perscongres besloten met het aanvaarden van een aantal resoluties, waarbij overduidelijk bleek dat de pers van de Nederlandse Antillen niet alleen bereid is haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de gemeenschap te dragen, maar daarnaast ook maatregelen te treffen dat aan bepaalde toestanden een einde wordt gemaakt of er verandering in wordt gebracht. Overduidelijk bleek dat uit de resolutie ten aanzien van de onafhankelijkheid van de hoofdredacties en redacties bij nieuwsbladen, tijdschriften, radio en TV, waarbij duidelijk zal moeten worden aangegeven, waar de bevoegdheden van de directies of eigenaren eindigen en waar de redactionele verantwoordelijkheid en de onafhankelijkheid van de hoofdredactie begint.

Ook het huidige vergunningstelsel voor radio en TV baarde het congres vele zorgen omdat deze nog steeds niet in overeenstemming zijn met het Verdrag van Rome en de algemeen aanvaarde grondrechten van de mens. In dit verband zullen de Staten van de Nederlandse Antillen benaderd worden hierin verandering te brengen, terwijl juridisch advies zal worden ingewonnen over de mogelijkheden van een gerechtelijke procedure die in dit verband zou kunnen worden geëntameerd tegen de Regering van de Nederlandse Antillen.

In de eerste resolutie kwam het Antilliaanse Perscongres tot de conclusie dat het van het allergrootste belang is, dat voor beroeps- en semi-beroeps-journalisten een vakvereniging tot stand komt die de specifieke belangen van deze groep kan behartigen. Men wil op iedere eiland een degelijk vakvereniging vormen, waarvoor de Antilliaanse Persraad vóór 1 november aanstaande de nodige richtlijnen zal opstellen. Voorts werd een resolutie aangenomen, dat de Antilliaanse Persraad grondregels zal vaststellen voor het houden van ieder jaarlijks Perscongres. Op voorstel van de heer Erik Zielinski werd, na enige debat door de meerderheid van het congres een resolutie aangenomen, welk bepaalt dat gezorgd dient te worden dat in de Antilliaanse persraad alleen die personen worden aangewezen die als beroepsjournalist het vak als volledige dagtaak uitoefenen en hierin hun hoofdbestaan vinden. Ten aanzien van Bonaire waar men nog geen beroepsjournalisten kent, kan zolang dit het geval is met semi-beroepsjournalisten worden volstaan.

Discriminatie

Ten aanzien van de vergunningen voor radio en TV was het Antilliaanse perscongres het unaniem eens, dat de huidige situatie een discriminatie inhoudt en dat deze toestand ten spoedigste recht getrokken dient te worden.

Daarom werd op de eerste plaats besloten de staten te benaderen om hierin binnen vier maanden de noodzakelijke wijzigingen aan te brengen. Voorts een beroep te doen op de eigenaren en/of directies van alle TV-stations en radioomroep-bedrijven in de Nederlandse Antillen om zo spoedig mogelijk de Antilliaanse Persraad van hun wensen en meningen ten aanzien hiervan op de hoogte te brengen.

Tenslotte zal worden nagegaan of de mogelijkheid bestaat een rechtelijk procedure aan te spannen tegen de regering van de Antillen om bij gerechtelijke gewijsde te laten vaststellen, dat de bestaande restricties op de vrije meningsuiting voor radio en TV in strijd zijn met het Verdrag van Rome en de grondrechten van de mens.

Ten aanzien van de onafhankelijkheid van de hoofdredacties en redacties, welke van groot belang is bij handhaving van de vrije meningsuiting en het aangeven, waar de bevoegdheden van de directies of eigenaren eindigen en waar de redactionele verantwoordelijkheid en onafhankelijkheid van de hoofdredactie begint, werd besloten een commissie te benoemen, die vóór 31 december aanstaande een voorlopig en voor 1 maart 1974 een definitief rapport aan de Antilliaanse Persraad hierover dient uit te brengen.

Tenslotte werd in de laatste resolutie besloten dat het derde Antilliaanse perscongres volgend jaar op Curaçao wordt gehouden, waarna tenslotte de Aruba Pressclub een staande ovatie werd gebracht voor de uitstekende organisatie en de genoten gastvrijheid.

BUENOS AIRES — Onder leiding van de minister van Binnenlandse Zaken Benito Llambi is een vergadering belegd met de Argentijnse strijdkrachten om spoed-maatregelen te treffen tegen de golf van ontvoeringen, welke Argentinie op het ogenblik teistert. Een grotere coordinatie is vereist om dit doel te bereiken.

MONTEVIDEO. — Vanaf zondag tot en met 15 november zal men in Uruguay de traditionele schotel van gegrild vlees de churrasco niet kunnen eten. Het is het gevolg van een regeringsbesluit om de verkoop van elk soort rundvlees te verbieden. Alleen in de ziekenhuizen, de gevangenissen en kazernes zal in deze periodes nog rundvlees op het menu staan.

GWU sluit cao met Savage company

ORANJESTAD — Het bestuur van de General Workers maakte bekend dat de besprekingen tussen vertegenwoordigers van de GWU en de directie van D. C. Savage, welke de uitbreiding van Holiday Inn Aruba gaat bouwen, met gunstig resultaat werden afgesloten. Deze week wordt het contract op woensdag getekend. Het is gelijk aan de contracten welke de GWU met andere lokale bedrijven heeft gesloten. De GWU vestigt er de aandacht op dat spoedig op Aruba enige bouwwerken zullen beginnen, waarvoor men personeel nodig heeft. Belangstellenden kunnen zich melden bij het kantoor van de GWU aan de Kruisweg te Oranjestad.

In PPA-partijraad geen beslissing over ontslag Osb. Croes

ORANJESTAD — De partijraad van de PPA heeft in zijn vergadering van afgelopen zaterdag geen beslissing genomen over het besluit van de heer Osbaldo Croes om ontslag als partijleider en gedeputeerde te nemen. Dit werd aangehouden. Wel werd besloten de huidige partijraad van vijftien man uit te breiden met zes personen, die in 1971 en 1973 kandidaat voor de partij zijn geweest en niet gekozen werden. Wie dat zullen worden zal later beslist worden.

ORANJESTAD – Met medewerking van Tina Boutique en de directie van het Aruba Sheraton-hotel werd de dames die deelnamen aan het tweede Antilliaanse perscongres in het Sheraton-hotel een modeshow aangeboden. Op de foto, de modellen, geheel rechts staande Miss Press mejuffrouw Schoppema.



Gerommel in PPA

Finck: teveel haast met accijnenverordening

ORANJESTAD. – „Ik vind het verdomd vreemd dat de minister zoveel haast maakt met deze accijnzenverordening terwijl er bijvoorbeeld een verzoek voor vestiging van kleine industrie voor een mufflerfabriek reeds maanden ligt te wachten, aldus P.P.A.-Statenlid Ernst R. Finck in een commentaar op de vraag van de Amigoe waarom hij bij de stemming over dit onderwerp de Statenzaal had verlaten. De heer Finck die stelde dat dit zijn persoonlijke mening is, vindt het eveneens raar dat men zoveel haast heeft, terwijl een ambtenaar twee jaar op zijn verhogingen moet wachten.

Ten aanzien van het weggaan uit de Statenzaal waardoor hij meehielp aan verbreking van het quorum, stelde de heer Finck dat P.P.A.-leider Osbaldo Croes hem twee dagen vóór de vergadering van de Staten had gevraagd om uitstel van de behandeling te vragen, omdat het hier een beleidskwestie betreft waarvan de resultaten door deze Staten niet overzien kunnen worden. „Ik was het met deze visie van de heer Osbaldo Croes volkomen eens, waarbij de heer Osbaldo Croes toevoegde ook met de andere drie Statenleden van onze fractie, de heren Dolfi Oduber, Ernesto Petronia en Domi Tromp, te zullen spreken. Toen ik echter op Curaçao was, werd op verzoek van Dolfi Oduber in hotel Intercontinental een bespreking gehouden, waarvoor ik niet uitgenodigd werd, doch hierbij waren wel aanwezig de heren Petronia, Domi Tromp en Mansur."

Op de vraag of hij dacht dat de Staten in de huidige samenstelling de stemming voor dit voorstel zullen houden, antwoordde de heer Finck: „Ik hoop van niet; laten de nieuwe Staten dat doen."

Naar aanleiding van de verklaring van zijn collega Ernest Finck dat dokter Gustavo Oduber een vergadering in hotel Intercontinental had gehouden waarbij hij niet aanwezig was, stelde dokter Oduber, dat er geen sprake was dat dit een gesprek van de fractie was, immers de heer Mansur is geen Statenlid. Het betrof hier gewoon een toevallig gesprek."

De heer Oduber voegde er aan toe, dat afgelopen zaterdag in de partijraad van de P.P.A. inlichtingen werden gevraagd over de gang van zaken in de laatste Statenvergadering. Inderdaad bleek hieruit dat de heer Osbaldo Croes de heer Finck die hij als fractieleider van de P.P.A. in de Staten ziet had benaderd met het verzoek om met de P.P.A.-fractie en samenwerkende partijen de mogelijkheden te bespreken om indien mogelijk behandeling van het ontwerp uit te stellen. Noch bij de fractie noch bij de samenwerkende partijen bleek hier iets van, toen de vergadering werd gehouden en de heer Finck heeft hierover hun niets gezegd. Ten aanzien van het feit dat de heer Croes de heer Finck als fractieleider beschouwt, stelde dokter Oduber dat herhaalde malen aan partijleider Osbaldo Croes is gevraagd een vergadering te beleggen om een fractieleider te kiezen voor de Staten hetgeen niet gebeurd is.

Op de vraag of hij meent dat deze Staten deze zaak moeten afhandelen, antwoordde de heer Oduber positief omdat uiteindelijk deze Staten met deze zaak zijn begonnen. Wat mijn standpunt over het ontwerp betreft, aldus Statenlid Oduber, dat heb ik in de Staten duidelijk laten horen.

De heer Finck heeft vorige week zijn ontslag genomen uit de partijraad van de PPA.

Met grote smart maak ik het overlijden bekend van mijn innig geliefde echtgenote:

FRIEDA FUHRMANN - geboren SPRITZER

moeder van HELGA en JUDITH,

grootmoeder van ANDY en BILLY,

dochter van Mevrouw de Weduwe ROSA SPRITZER - geboren WEISS,

zuster van ERNO SPRITZER

CHARLES E. FUHRMANN

De begrafenis zal plaatsvinden op dinsdag 21 augustus 1973 om 16.30 uur op de Israëlitische Begraafplaats te Berg Altena.

Na aankomst van het vliegtuig uit New York om 15.15 uur, zal op het vliegveld, voorzover er tijd beschikbaar is, gelegenheid bestaan voor rouwbeklag.

Ingang: Aerocargo gebouw.

S.v.p. geen bloemen.

In plaats hiervan kan een bijdrage ter nagedachtenis aan de overledene, voor een liefdadigheidsinstelling naar Uw eigen keuze, worden bestemd.

Diep geschokt maken wij het overlijden bekend van

Mevr. Frieda Fuhrmann, geb. Spritzer

echtgenote van onze president-direkteur.

Haar sympathieke en medelevende persoonlijkheid zal altijd in onze herinnering blijven.

Directie en Personeel

SPRITZER & FUHRMANN

Wegens rouw is ons bedrijf in de Nederlandse Antillen dinsdag 21 augustus 1973 de gehele dag gesloten.

SPRITZER & FUHRMANN N.V.

rie Clubs nog ongeslagen gebleven

Ajax won weer met groot verschil

DEN HAAG — Na twee zondagen eredivisie voetbal zijn nog drie clubs ongeslagen. Uiteraard Ajax en Feyenoord en FC Utrecht. Ajax had in de Amsterdamse derby tegen FC Amsterdam geen medelijden met zijn tegenstander: 6—1. Feyenoord had het in Alkmaar heel wat moeilijker met AZ'67. De Rotterdammers pakten pas ruim een kwartier voor het einde de winst door een strafschop, die door Schneider werd ingeschoten: 1—2. FC Utrecht verraste door in het Galgenwaardstadion met 3—2 de meerdere te zijn van FC Twente. De grootste verrassing was echter de overwinning van 5—2, die FC Groningen in de uitwedstrijd tegen MVV behaalde, onderaan staat NEC, dat nog geen punt heeft veroverd.

De 28.000 toeschouwers in het stadion van Ajax hebben de landskampioen voortreffelijk zien spelen met de veelbesproken Johan Cruyff in een glansrol. De Nederlander, die de afgelopen week het meeste in het nieuws was, werd bij het betreden van het veld met gejoel ontvangen maar kreeg toen hij ver in de tweede helft na een schitterend doelpunt het veld verliet, een ovatie. Ajax nam al in de zesde minuut de leiding door Muehren. FC Amsterdam was met offensieve bedoelingen naar de Meer gekomen en liet dat na het vroege doelpunt van Muehren ook zien. De lieverdjes bleven aanvallen maar werden geleidelijk door een superieur Ajax teruggedrongen. Krol maakte in de 16e min. voor 2—0. In het laatste kwartier legde de zwak leidende scheidsrechter tweemaal als 'n schieten en deed dat feilloos: 2—1. Vijf minuten voor rust toen in het Ajax-strafschopgebied viel Gerrie Muhren, Jongbloed vuur nemen. Hij deed dat voor 3—1. Met Cruyff in de hoofdrol, die Keizer blindelings vond in de combinatie, was Ajax veel sterker. Via doelpunten van Neeskens, Suurbier (64) en Cruyff (73) werd het tenslotte 6—1.

AZ'67 was in Alkmaar beslist niet de mindere van Feyenoord, dat een geroutineerder en harder bleek dan de thuisclub. Voor die hardheid moest de Rotterdamse ploeg wel de tol betalen. Wery en Boskamp kregen namelijk van scheidsrechter Hoppenbrouwer de gele kaart getoond. Vlak voor de rust nam Feyenoord de leiding door een fraai doelpunt van Kristensen, die uit een slecht weggewerkte hoekschop de bal ineens achter Vooys schoot. Twintig minuten later werd het gelijk toen Kist in een solo zes Feyenoorders passeerde inclusief doelman Treytel: 1—1. Met nog ruim een kwartier voor de boeg hielp Swinkeldonk Feyenoord aan de winst toen hij onnodig Ressel stuitte, Schneider schoot de strafschop onberispelijk in: 2—1.

FC Utrecht behaalde voor 18.000 toeschouwers een verdiende overwinning op FC Twente. Bij de rust hadden de Utrechters reeds met 2—0 de leiding door treffers van Olsen (18) en Bonsink (25). FC Twente had de achterstand kunnen verkleinen maar V. d. Vall miste een strafschop. Na de rust kwam FC Twente binnen zes minuten op gelijke hoogte. Eerst s scoorde Schwemmle in de 57e minuut waarna het door V. d. Vall 2—2 werd. FC Utrecht liet zich door het verlies van de riante voorsprong niet uit het veld slaan en bleef stug aanvallen. Door V. Veen kwam de thuisclub weer aan de leiding.

FC Groningen, vorige week op eigen terrein opgerold door Ajax, verraste MVV in de Geusselt. De Limburgers speelden tot ontzetting van de 9000 toeschouwers bijzonder traag, er werd slecht geplaatst en zag geen kans openingen te vindensin de Groningse defensie. FC Groningen dat gehoopt had een gelijkspel te kunnen meenemen uit Maastricht kwam met gevaarlijke counters uit de versterkte defensie. Na een kwartier was het voor de eerste maal raak toen Jensen alle gelegenheid kreeg om zuiver te richten. Via Brokamp kwam MVV in de 37e minuut gelijk. Kort na de rust sloeg FC Groningen hard toe. Door treffers van Bloemberg (49) en Gritters (59) werd MVV een geslagen ploeg. Zelfs het doelpunt van Kerstges in de 76e minuut bracht nauwelijks verbetering. In het Limburgse offensief werd veel fouten gemaakt en de Noordelijke formatie profiteerde daar knap van door twee doelpunten van Bos en opnieuw Jensen.

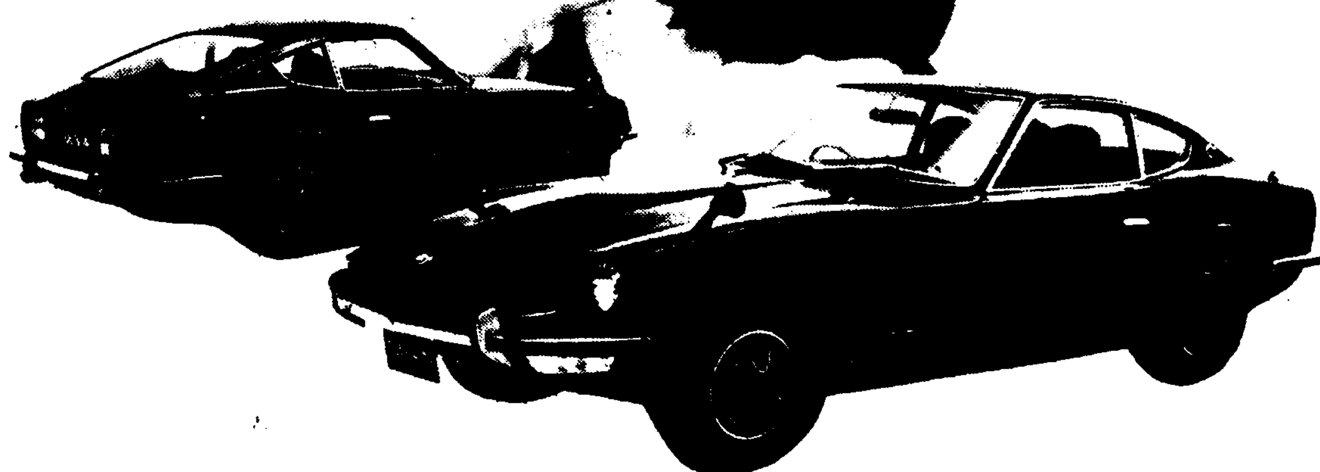
In Deventer kregen de 7000 toeschouwers zeven doelpunten te zien. Go Ahead Eagles demonstreerde een heel andere spelopvatting dan vorig seizoen en voetbalde aantrekkelijk. In de 18e minuut nam Telstar uit een strafschop, ingeschoten door Van Essen de leiding. De Winkel maakte twee minuten later echter gelijk. De Adelaars waren daarna sterker maar konden dat niet in treffers uitdrukken. Na de hervatting bracht de Pool Willim met twee treffers Telstar op 1—3. Het spel werd daarna wat onvriendelijker. Go Ahead Eagles bleef echter doorvechten en kreeg daarvoor een beloning. Eerst verkleinde invaller Engbersen de achterstand (70) en een minuut later zorgde Arntz dat de balans weer in evenwicht was. Drie minuten voor het eindsignaal van scheidsrechter Berrevoets zorgde Groenendijk dat de winst in Deventer bleef.

Sparta, dat afgelopen week met een wedstrijd tegen FC Barcelona zijn nieuwe lichtinstallatie in gebruik nam, speelde zaterdagavond reeds tegen FC Den Haag. Het was een vrij matige wedstrijd waarin Sparta in de eerste helft domineerde. De thuisclub scoorde in de 18e minuut het enige doelpunt uit een strafschop van Kreuz. In de tweede helft zakte het spelpeil aanmerkelijk. Tegen het einde ging FC Den Haag in het offensief maar de Haagse aanvallen misten het raffinement om Sparta te verontrusten.

PSV dat het seizoen begon met een verrassende nederlaag tegen FC Amsterdam, wilde zich tegen NEC herstellen. De Eindhovense ploeg won met 2—1 maar die cijfers waren een veel te geringe afspiegeling van de krachtsverhoudingen. Vooral doelman Scobzak behoedde NEC voor een zware nederlaag. PSV nam in de 9e minuut de leiding door Lubse en drong daarna de Nijmeegse ploeg in het defensief. NEC hoopte op uitvallen en had met een daarvan in de 20e minuut succes door van Deinsen. In de tweede helft zagen de 17.000 toeschouwers een oppermachtig PSV, dat het overigens nog maar tot een doelpunt bracht van de nieuwe Zweedse aanwinst Edstroem, die een voorzet van V. d. Kuylen hard inschoot.

De twee eredivisie debutanten De Graafschap en Roda JC deelden in Doetinchem de punten. De 13.000 toeschouwers zagen slechts twee doelpunten. Koenders gaf eerst de thuisclub de leiding (17e min) waarna Bish negen minuten later gelijk maakte.

Bobby Vosmaer, de 22-jarige aanvaller van Haarlem was in het duel tegen NAC de ster van het veld. Hij nam twee van de drie Haarlemse doelpunten voor zijn rekening. Scheidsrechter Leo v.d. Kroft moest na een kwartier spelen met een verzwikte enkel het veld verlaten en werd vervangen door grensrechter Booy. Vosmaer bracht het betere Haarlem in de 26e minutt aan de leiding maar de Bredase ploeg kwam op gelijke hoogte toen Quaars twee minuten ongehinderd kon oprukken en Muller bediende: 1—1. Pas in de slotfase van de tweede helft kon Haarlem zijn overwicht in cijfers tot uitdrukking brengen. Vosmaerk (77) en Feteris (89) zorgden daarvoor.



Europacup zwemmen voor Oost-Duitsland

UTRECHT — Oost-Duitsland is zondag in Utrecht winnaar geworden van de Europa-cupwedstrijden voor dameslandenteams. De Oostduitse ploeg vergaarde 124 punten en finishte voor Nederland (99) en West-Duitsland (82). De voorsprong van Oost-Duitsland had nog groter kunnen zijn als de estafetteploeg 4 x 100 meter vrijeslag, die de beste tijd maakte, niet was gediskwalificeerd wegens een verkeerde wissel. Tsjechoslowakije degradeerde naar de B-groep.

Einstand: 1. Oost-Duitsland 124 pnt; 2. Nederland 99; 3. West-Duitsland 82; 4. Sovjet-Unie 67; 5. Hongarije 66; 6. Zweden 60; 7. Groot-Brittannie 59; 8. Tsjechoslowakije 33.

De 15-jarige Angelika Franke vestigde een nieuw wereldrecord (en dus Europees record) op de 400 meter wisselslag; 5.01.10. Het wereldrecord stond op naam van de Australische Gail Neall met 5.02.97 (Olympische Spelen in Muenchen). Het Europees record was in handen van de Italiaanse Novella Calligaris met 5.04.0 (Olympische Spelen in Muenchen).

Zondagmiddag verbeterde de Oostduitse Kornelia Ende het record op de 200 meter vrijeslag. Zij maakte een tijd van 2.05.64. Het record stond op naam van haar landgenote Andrea Eife, die op 12 juli in Oostberlijn 2.05.7 had doen noteren.

Andre Eife verloor nog een record en wel aan de Hongaarse Andrea Gyarmati, die op de 200 meter rugslag kwam tot 2.21.66. Eifes prestatie (juli, 1973) was 2.24.34.

Enid Brigitha finishte op de 200 meter vrij achter Ender als tweede in 2.07.02, hetgeen een nieuw Nederlands record betekende. Het record was in handen van Anke Rijnders, die op 18 april 1972 tot 2.07,2 was gekomen.

De 14-jarige Oostduitse Kornelia Ender verbeterde in het eerste nummer van de zwemwedstrijden om de Europacup in Utrecht, het wereldrecord op de 100 meter vrije slag en bracht het op 58.12 seconden. Het oude wereldrecord stond met 58.25 sedert 13 juli (Oostberlijn) ook al op haar naam. Kornelia Ender gebruikte de z.g. grapstart.

Ulrike Richter (DDR) verbeterde even later het wereldrecord op de 100 meter rugslag. De Oostduitse noteerde een tijd van 1 minuut en 05.39 seconden. Het oude wereldrecord stond met 1.05.6 sedert 6 juli 1969 (eveneens Utrecht) op naam van de Zuidafrikaanse Karen Muir. Op dit nummer werd Enith Brigitha tweede in een tijd van 1.06.17.

De Oostduitse Hannelore Anke verbeterde het Europees record op de 200 meter schoolslag tot 2.40.28 minuten. De beste Europese prestatie was tot nu toe van de Russen Galina Stepanova, die in september 1971 in Minsk 2.40.7 had doen afdrukken.

BARCELONA — Op 31 oktober zal in de Spaanse stad Barcelona de voetbalwedstrijd Europa — Zuid-Amerika, waarvoor de teams nog niet zijn samengesteld, worden gespeeld. De wedstrijd vindt plaats in het kader van de onlangs door de internationale voetbalfederatie (FIFA) in het leven geroepen wereldvoetbaldag. De opbrengst van het duel is bestemd voor een liefdadig doel, dat door de FIFA wordt aangewezen.

Mecking winnaar

PETROPOLIS — De 21-jarige Braziliaan Enrique Mecking heeft het interzonale schaaktoernooi, dat in Petropolis is gehouden, gewonnen. Mecking verzamelde 12 punten. De tweede plaats wordt gedeeld door de Hongaar portisch en de Russen Geller en Poloegajevski, die allen tot 11.5 punten kwamen. Mecking heeft zich door zijn overwinning geplaatst voor het kandidatentoernooi dat volgend jaar wordt gehouden. De winnaar van dit toernooi verwerft zich het recht wereldkampioen Bobby Fischer uit te dagen. Portisch, Geller en Poloegajevski spelen in september een beslissingswedstrijd om twee plaatsen, die eveneens recht geven op het kandidatentoernooi.

De uitslagen van de zeventiende en laatste ronde van het toernooi in Petropolis zijn: Savon (Rus) - Biyassas (Can) afgebroken; Bronstein (Rus) - Resjevski (VS) afgebroken; Poloegajevski (Rus) - Portisch (Hong) 1-0; Keres (Rus) - Tan (Sing) 1-0; Smyslov (Rus) - Hort (Tsj-Sl) 1-0; Geller (Rus) - Panno (Arg) 0.5 -0.5; Gheorgiu (Roem) - Ivkov (Z-Sl) 0.5 - 0.5; Mecking (Braz) - Ljubojevic (Z-Sl) 0.5 - 0.5; Hug (Zwits) - Kagan (Isr) afgebroken.

De eindstand is: 1. Mecking 12 pnt; 2/4 Portisch, Geller en Poloegajevski 11.5; 5. Smyslov 11; 6. Hort 10; 7. Bronstien 9.5; 8/9 Ivkov en Ljubojevic 9; 10/11 Resjevski en Savon 8.5; 12/13 Panno en Keres 8; 14. Gheorghiu 7.5; 15. Biyassas 6.5; 16. Tann 3; 17/18 Kagan en Hug 2.5.

Moderne apparatuur voor luchthaven Hato

DEN HAAG. — Voor het aanbrengen van moderne landingsapparatuur op de dr Albert Plesmanluchthaven op Curaçao heeft de Nederlandse regering ongeveer 1,14 miljoen gulden (Ned.) beschikbaar gesteld. Volgens het kabinet voor Antilliaanse en Surinaamse zaken, dat dit bekend maakte, komt het bedrag uit de fondsen, die bestemd zijn voor de ontwikkeling van de Nederlandse Antillen.

ORANJESTAD – Onder leiding van de voorzitter van de ALT Herman Kuiperi (geheel rechts) en coach Eddy Ras (links) is zaterdagmiddag een Arubaanse tennisdelegatie naar Puerto Rico vertrokken om voor de eerste maal aan de Caribische kampioenschappen deel te nemen.





RIO DE JANEIRO. — De Peruaanse oliemaatschappij Petroperu zal de komende drie maanden per dag vierduizend barrel olie leveren aan de Braziliaanse maatschappij Petrobras. Dit is in Rio de Janeiro bekend gemaakt. De prijs per eenheid is 3,24 dollar. Het contract voor de levering is al door Petrobras getekend. Men hoopt dat de levering zonder vertraging zal geschieden. Tankers vervoeren de olie naar de Braziliaanse haven Manuas.

LA PAZ. — De Amerikaanse oliemaatschappij Occidental Petroleum Incorporated heeft van de Boliviaanse overheid toestemming gekregen een miljoen hectare van de provincies Cordillera en Chiquitos in het oosten van Bolivia te onderzoeken op de aanwezigheid van olie. Als olie gevonden wordt mag de Amerikaanse maatschappij deze exploiteren. Het contract geldt voor dertig jaar. Volgens het contract zijn alle investeringskosten en risico's voor rekening van de buitenlandse maatschappij. Wanneer olie wordt gevonden, zal Occidental Petroleum Incorporated ervoor moeten betalen. Na de nationalisatie van Gulf Oil in 1969 in Bolivia is Occidental Petroleum de tweede buitenlandse maatschappij die toestemming krijgt boringen te verrichten. De andere, Union Oil uit de V.S., kreeg begin dit jaar een vergunning.

BOGOTA. — In het Andesgebergte in Colombia is donderdag een militair vliegtuig neergestort. De twee inzittenden kwamen om het leven. Het vliegtuig nam deel aan een zoekactie naar vier vermiste alpinisten. Later werden niet ver van de plaats waar het toestel neerstortte de vier alpinisten gevonden.

LIMA. — Bij een ontsnappingspoging uit de gevangenis El Sexto in het centrum van Lima zijn drie doden en zeven gewonden gevallen. Volgens onbevestigde berichten is een van de slachtoffers Francisco Abarca Mora, die wel de koning van de cocaine werd genoemd. Ongeveer vijftien gevangenen probeerden door de hoofdingang te ontvluchten. De bewakers openden het vuur op hen. Twee of drie van de gedetineerden zouden kans hebben gezien naar buiten te komen.

ASUNCION. — De regering van Paraguay heeft geruchten tegengesproken dat in verband met de installatie van Alfredo Stroessner mogelijk politieke gevangenen zouden worden vrijgelaten. Minister van Binnenlandse Zaken Sabina Montaro zei dat de geruchten geen grond van waarheid bevatten. In Paraguay zitten volgens schattingen meer dan driehonderd politieke gevangenen in gevangenissen en concentratiekampen, sommigen al langer dan vijftien jaren. Tegen hen is nooit een proces gevoerd.

MEXICO. — Verwacht wordt dat in Mexico tijdens de komende twee oogsten in totaal drie miljoen ton suiker zal worden geproduceerd. Tot 28 juli dit jaar bracht de oogst 2.590.455 ton op. Dat is de grootste produktie die ooit werd bereikt. Mexico heeft een reserve van 400.000 ton en is in staat te exporteren. Een en ander is meegedeeld door de functionaris van de bond voor arbeiders in de suikerindustrie, Martinez.

MEXICO. — De Mexicaanse luchtmacht zoekt zondag naar een vliegtuig dat sinds zaterdag wordt vermist. Het vliegtuig, een tweemotorige AT-11 is vermist tijdens een vlucht van Acapulco naar de luchtmachtbasis Santa Lucia. Men vreest dat het toestel is neergestort in de Sierra de Guerrero. Het is onbekend hoeveel personen zich aan boord bevonden.

Sporttoto

DEN HAAG — De uitslagen van de voetbalwedstrijden die gelden voor sporttoto van deze week zijn: AZ'67-Feyenoord 1-2; Haarlem-NAC 3-1; FC Utrecht-FC Twente 3-2; PSV-Nec 2-1; Ajax-FC Amsterdam 6-1; MVV-FC Groningen 2-5; De Graafschap-Roda JC 1-1; Sparta-FC Den Haag 1-0; Go Ahead Eagles-Telstar 4-3; PEC Zwolle-Fortuna SC 1-1; Vitesse-Wageningen 5-0; SC Cambuur-Helmond Sport 3-0; Willem II-Eindhoven 4-2.

Een juist ingevulde kolom zag er als volgt uit: 2-1-1-1-1-2-3-1-1-3-1-1-1.

CARIBE
TOURS & TRAVEL SERVICE N.V.
P.O.Box 210
CABLE: CARIBE
PIETERMAAIPLEIN 14
CURACAO N.A.
TEL. 11919 - 11985

n.v. meubelindustrie "interieur" adviseurs

„Hollandia"

MINITAFELS

Showrooms – Salinja – 35533 – Rio Canario
Fabriek – Salinja Abao – 35194

INTERBETON B.V.

voor direkt gevraagd

LASSERS
STAALCONSTRUCTIE WERKERS
BETON TIMMERLIEDEN
KRAANDRIJVERS
PIONNEN

Ervaring voor bovengenoemde funkties is vereist.

Aanmelden op het werk te Bullenbaai.

nancy taylor

maakt van U een nieuwe vrouw
* Met een new look en nieuwe ideeën
* Bijzonder aanbevolen voor hen, die secretaresse, kantoorjuffrouw, stewardess, receptioniste, enz. willen worden. AMERIKAANS CHARMEDIPLOMA.

22 AUGUSTUS NIEUWE CHARME CURSUS
Inschrijvingen: Telefonisch 12640, Studio Marktstr. 20, Punda.

Filmliga

dinsdag 21 augustus 20.30
007: The Superman of the sixties, in CURAÇAO
ON HER MAJESTY'S SECRET SERVICE
The James Bond film minus Sean Connery
E publico en general te masha bon bini na Theater Emmastad.

RADIO HOLLAND N.V.

Wij bieden fl. 150,– aan voor degene die ons een HUURHUIS bezorgd, voor één onzer technici.

Huur tot fl. 300,– per maand.

Telefoon 13661 – 13461

Engelse Conversatie

CURSUS VOOR BEGINNERS EN CURSUS VOOR GEVORDERDEN

Aanvang der lessen: begin september.

Aanmeldingen/inlichtingen: Ch. Jileson

Brionplein - Tel. 82245 - Julianadorp

STROOMONDERBREKING

Veel werkzaamheden kunnen wij voor U uitvoeren zonder U te storen, doch ditmaal moeten wij de stroomvoorziening onderbreken

OP DINSDAG 21 AUGUSTUS 1973

van 08.00 tot 14.00 uur
gedeeltelijk Charo, gedeeltelijk Piscaderaweg, Wanapaweg, Bacoenaweg, Onimaweg en omgeving.

OGEM

CINE RIO

MAANDAG 20 OM 8.00 N.M.
PARAMOUNT presenteert een interessante film, in KLEUREN.
Met:
ALI Mac GRAW – RYAN O'NEAL
"L O V E – S T O R Y"
Engels, Hollandse tekst
Fls. 0.75 BOVEN 18 JAAR.

DINSDAG 21 OM 8.00 N.M.
"JUNIOR – BONNER"

reparaties
aan Uw auto, alsook uitdeukwerk, spuitwerk etc. etc.

Garage
Richard Balentina

Sans Souci 24A, telefoon 23029.

Sintoniza

CUROM

di dialuna te cu diabierne di 8'or pa 9'or di anochi

Baby's Potpourri

na encargo di Baby Marshall.

GENERAL TIRE

ATENCION
Ventas al por mayor de PELUCAS

Fantásticos precios a MAYORISTAS y BEAUTICIANS
Oferta por tiempo limitado.
Catalogo gratis.
Puede llamar "collect" a

Casale Imports

Ponce de León 1908,
Pda, 26½ Santurce
Puerto Rico. Tel. 724-1496

ALUMINIUM

ramen
deuren
uit voorraad

HENSEN N.V., tel. 79823
Erosweg 69 (Jongbloed)

WEST-END telefoon 25252

MAANDAG 7.00 & 9.00 P.M.

Een opwindende Western van wraaklust

RETURN OF SABATA

LEE VAN CLEEF – PEDRO SANCHEZ – REINER SCHONE

Een man zonder genade in een stad zonder wet.
Engels, Spaanse tekst.
F. 2.–f. 1.25 Boven 18 Jaar

KIJK

morgenavond om 19.15 uur naar de interessante televisie-uitzending van de

AO

CUMINDA CRIOLLO

Piscá, Bestia Chiquí, Carni Porco, Carni Stobá

Golden STAR

BAR RESTAURANT
Socratesstraat 2
(en frente Laboratorio)
Telefon 54795 - 54865

Speciale aanbieding
GRATIS
Manicuren bij elke afspraak voor wassen en watergolven
Schoonheidssalon
„SANS SOUCIS"
v. Engelenweg 21A, tel. 36363

PLAATS EENS EEN ZOEKERTJE

AEROCLUB CURACAO
filmvertoning voor leden en introducé's van

Le Bourget
1973

maandag 20 augustus om 19.00 uur op de club

WAARSCHUWING

De commandant van de marinierskazerne Suffisant maakt bekend dat op 21 augustus 1973 van 07.00 uur tot 13.00 uur schietoefeningen zullen worden gehouden op de plantage WACAO.
Onveilig zeegebied tot 4000 meter uit de kust.
Maximum verheffing tot 2000 meter.

CINELANDIA

MAANDAG 20 OM 7.15 & 9.15 N.M.
De meest boeiende CHINEZE film, ooit vervaardigd, in KL... waren vier mannen die hij moest doden en hij doodde hen ee...
Met:
CHEN SING de man met de ijzeren handen in:
BLACK LIST
Engelse tekst. KLEUREN.
ENTREE: Fls. 2.00-1.25 BOVEN...

DRIVE-IN CURACAO TELEFOON 35750

MAANDAG 20 OM 7.15 & 9.15 N.M.
De beste komische acteur aller tijden, in KLEUREN. Een film... doen lachen van begin tot einde. Met de bekende CANTIFLAS...
DON QUIJOTE CABALGA DE NUEVO
ENTREE: Fls. 2.00 VOLWASSENEN EN K...

DINSDAG 21 OM 7.15 & 9.15 N.M. "CARMEN–BA...

ROXY AIRCONDITIONED

MAANDAG 20 OM 7.00 & 9.30 N.M.
FOX presenteert een spannende film, in KLEUREN... nieuwjaarsavond en niemand dacht aan zo'n verschrikkelijk...
Met:
GENE HACKMAN – ERNEST BORGNINE in
THE POSEIDON ADVENTURE
In het Engels, met Spaanse tekst. KLEUREN
ENTREE: Fls. 3.00-2.50 BOVEN...

Voor waar rookgenot de

Multifilter,

al dan niet gementholeerd, vervaardigd door de fabrikanten van 's werelds meest verkochte sigaret:

de Marlboro

Na tur esnan cu... otro manera a... hubileo di plata... un dia inolvidable... extende mi sincer...

–o–

Aan allen die op... andere wijze mij... priesterjubileum t... vergetelijk feest h... maakt mijn harte...

A. J. A. E...
Pastoor di...

ISUZU

Zoveel vrachtwagen voor Uw geld!

Ziet deze nieuwe sterke kleine truck en U zult ontdekken waarom, kilogram voor kilogram, deze vrachtwagen zijn geld waard is. Met een ruime laadcapaciteit en aangedreven door een pittige 4-cylinder, 85 P.K. OHV motor heeft de ISUZU meer de eigenschappen van een sportwagen. De ISUZU is goed manoeuvreerbaar met een uitstekend remvermogen, heeft voorts een prima afgewerkt interieur met een speciaal ontworpen ventilatie systeem voor maximum comfort. Komt en ziet de IZUZU en vergelijkt het met alle andere merken in zijn klasse. U zult ondervinden dat de ISUZU U meer te bieden heeft.

GM MARK OF EXCELLENCE

Bezoekt Uw GENERAL MOTORS Vertegenwoordiger.

PROGRAMMEUR

CARIBBEAN COMPUTER INSTITUTE

OPLEIDING TOT HET PRAKTIJK EXAMEN PROGRAMMEREN

Deze cursus leidt op tot een door het Ministerie van Economische Zaken in Nederland erkend diploma.
Examens worden afgenomen op Aruba vanuit Nederland onder Toezicht van het Departement van Onderwijs op Aruba.

KIJK DUS VOORUIT

Inlichtingen Telefoon 2757–2167
Aanvang Cursus: September.

WERK MEE AAN UW ZELFSTANDIGHEID